

Bundesgesetzblatt ¹²⁹

Teil II

G 1998

2011

Ausgegeben zu Bonn am 8. Februar 2011

Nr. 4

Tag	Inhalt	Seite
1. 2.2011	Gesetz zu dem Übereinkommen vom 24. Oktober 2008 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung des Königreichs Belgien, der Regierung der Französischen Republik und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg zur Einrichtung und zum Betrieb eines Gemeinsamen Zentrums der Polizei- und Zollzusammenarbeit im gemeinsamen Grenzgebiet GESTA: XB001	130
1. 2.2011	Gesetz zur Verleihung der Rechtsfähigkeit an den Rat des Anpassungsfonds FNA: neu: 180-51 GESTA: L001	145
2. 2.2011	Gesetz zu dem Abkommen vom 9. März 2009 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Zusammenarbeit im Bereich der Sicherheit im Luftraum bei Bedrohungen durch zivile Luftfahrzeuge GESTA: XH001	146
30.11.2010	Bekanntmachung von Änderungen der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen und der Gebührenordnung der Europäischen Patentorganisation	152
19. 1.2011	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens vom 25. Februar 1991 über die Umweltverträglichkeitsprüfung im grenzüberschreitenden Rahmen	158
21. 1.2011	Bekanntmachung der deutsch-brasilianischen Vereinbarung über die Zusammenarbeit in Verteidigungsangelegenheiten	158

**Gesetz
zu dem Übereinkommen vom 24. Oktober 2008
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
der Regierung des Königreichs Belgien,
der Regierung der Französischen Republik
und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg
zur Einrichtung und zum Betrieb eines Gemeinsamen Zentrums
der Polizei- und Zollzusammenarbeit im gemeinsamen Grenzgebiet**

Vom 1. Februar 2011

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Luxemburg am 24. Oktober 2008 unterzeichneten Übereinkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung des Königreichs Belgien, der Regierung der Französischen Republik und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg zur Einrichtung und zum Betrieb eines Gemeinsamen Zentrums der Polizei- und Zollzusammenarbeit im gemeinsamen Grenzgebiet wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach der Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 17 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden.

Berlin, den 1. Februar 2011

Der Bundespräsident
Christian Wulff

Die Bundeskanzlerin
Dr. Angela Merkel

Der Bundesminister des Innern
Thomas de Maizière

Der Bundesminister des Auswärtigen
Guido Westerwelle

Die Bundesministerin der Justiz
S. Leutheusser-Schnarrenberger

Der Bundesminister der Finanzen
Schäuble

Übereinkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
der Regierung des Königreichs Belgien,
der Regierung der Französischen Republik
und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg,
zur Einrichtung und zum Betrieb eines Gemeinsamen Zentrums
der Polizei- und Zollzusammenarbeit im gemeinsamen Grenzgebiet

Accord
entre
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
le Gouvernement du Royaume de Belgique,
le Gouvernement de la République française
et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
concernant la mise en place et l'exploitation d'un centre commun
de coopération policière et douanière dans la zone frontalière commune

Akkoord
tussen
de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,
de Regering van het Koninkrijk België,
de Regering van de Franse Republiek
en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
betreffende de inwerkingstelling en de exploitatie van een gemeenschappelijk centrum
voor politie- en douanesamenwerking in de gemeenschappelijke grensstreek

Die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland,

die Regierung
des Königreichs Belgien,

die Regierung
der Französischen Republik

und

die Regierung
des Großherzogtums Luxemburg,

– im Folgenden als
„Vertragsparteien“ bezeichnet –

angesichts der im Vertrag über die Europäische Union (geändert durch den Vertrag von Nizza vom 26. Februar 2001), insbesondere in den Artikeln 29 und 30, festgelegten Ziele;

angesichts des Schengener Durchführungsübereinkommens vom 19. Juni 1990 und der hierzu erlassenen Ausführungsbe-

Le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne,

le Gouvernement
du Royaume de Belgique,

le Gouvernement
de la République française

et

le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg,

Ci-après dénommés
les Parties contractantes,

Considérant les objectifs fixés par le Traité sur l'Union européenne (modifié par le Traité de Nice en date du 26 février 2001), en particulier les articles 29 et 30;

Considérant la Convention d'application de l'Accord de Schengen signée le 19 juin 1990 et ses textes de mise en œuvre,

De Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland,

de Regering
van het Koninkrijk België,

de Regering
van de Franse Republiek

en

de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg,

Hierna overeenkomstsluitende
Partijen genoemd,

Gelet op de doelstellingen vastgelegd door het Verdrag betreffende de Europese Unie (gewijzigd door het Verdrag van Nice op 26 februari 2001), in het bijzonder de artikelen 29 en 30;

Gelet op de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen, ondertekend op 19 juni 1990, en haar uit-

stimmungen, im Folgenden als „SDÜ“ bezeichnet, sowie des darauf aufbauen- den, in die Europäische Union einbezogenen Schengen-Besitzstands;

angesichts des am 18. Dezember 1997 in Brüssel unterzeichneten Übereinkommens aufgrund von Artikel K.3 des Vertrags über die Europäische Union über die gegenseitige Amtshilfe und Zusammenarbeit der Zollverwaltungen, im Folgenden als „Neapel-II-Übereinkommen“ bezeichnet;

angesichts der zwischen den Vertragsparteien geschlossenen zweiseitigen und mehrseitigen Übereinkünfte zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit;

in der Absicht, die in den letzten Jahren in ihren Grenzgebieten aufgenommene Zusammenarbeit zwischen den mit Polizei- und Zollaufgaben beauftragten Stellen zu verstärken;

in dem Bestreben, ihre Zusammenarbeit zu verbessern, um in ihren Grenzgebieten eine größere gemeinsame Sicherheit zu gewährleisten;

in dem Bewusstsein, dass es notwendig ist, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Zuwanderung entgegenzuwirken, die öffentliche Sicherheit und Ordnung durch Abwehr von grenzüberschreitenden Gefahren und Störungen zu gewährleisten, und in dem festen Willen, einen wirksamen Kampf gegen das Verbrechen zu führen, insbesondere im Bereich des Menschenhandels, der Rauschgiftkriminalität, der Schleusungskriminalität und der Eigentumskriminalität –

sind wie folgt übereingekommen:

Titel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Einrichtung eines Gemeinsamen Zentrums der Polizei- und Zollzusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien gehen unter Beachtung ihrer jeweiligen Souveränität und der Aufgaben der territorial zuständigen Verwaltungs- und Gerichtsbehörden eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen den mit Polizei- und Zollaufgaben beauftragten Stellen ein durch die Einrichtung eines Gemeinsamen Zentrums der Polizei- und Zollzusammenarbeit im gemeinsamen Grenzgebiet – im Folgenden als „Gemeinsames Zentrum“ bezeichnet – zur Erleichterung der Koordinierung der Aufgaben auf beiden Seiten der Grenze sowie des Informationsaustausches.

(2) Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien erfolgt im Rahmen und in

dénommés ci-après CAAS, ainsi que l'acquis de Schengen qui s'appuie sur ceux-ci et qui a été intégré dans l'Union européenne;

Considérant la Convention, établie sur la base de l'article K3 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'assistance mutuelle et à la coopération entre les administrations douanières, signée à Bruxelles le 18 décembre 1997, dénommée ci-après «Convention de Naples II»;

Considérant les accords bi- et multilatéraux de coopération transfrontalière signés entre les Parties contractantes;

Animés de l'intention de renforcer la coopération engagée ces dernières années dans leurs zones frontalières, entre les services chargés de missions de police et de douane;

Désireux d'améliorer leur coopération pour assurer une plus grande sécurité commune dans leurs zones frontalières;

Conscients de la nécessité de faire face à la criminalité transfrontalière et à l'immigration illégale, de garantir la sécurité et l'ordre publics par la prévention de menaces et de troubles transfrontaliers et déterminés à mener une lutte efficace contre la criminalité dans les domaines notamment de la traite des êtres humains, de la drogue, des filières d'immigration illégale et de l'atteinte aux biens;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Titre I^{er}

Dispositions générales

Article 1^{er}

Mise en place d'un centre commun de coopération policière et douanière

1. Les Parties contractantes conduisent, dans le respect de leur souveraineté respective et des attributions des autorités administratives et judiciaires territorialement compétentes, une coopération transfrontalière entre les services chargés de missions de police et de douane par la mise en place d'un centre commun de coopération policière et douanière dans la zone frontalière commune – dénommé ci-après «centre commun» – pour faciliter la coordination des missions de part et d'autre de la frontière ainsi que l'échange d'informations.

2. La coopération entre les Parties contractantes s'exerce dans le cadre et

voeringsteksten, hierna SUO genoemd, alsook het Schengenacquis dat hierop is gebaseerd en dat in de Europese Unie werd opgenomen;

Gelet op de Overeenkomst opgesteld op grond van artikel K3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie inzake wederzijdse bijstand en samenwerking tussen de douaneadministraties, ondertekend te Brussel op 18 december 1997, hierna «Overeenkomst van Napels II» genoemd;

Gelet op de bi- en multilaterale akkoorden voor grensoverschrijdende samenwerking ondertekend tussen de overeenkomstsluitende Partijen;

Vervuld van het voornemen om de samenwerking die de laatste jaren in hun grensgebieden tussen de diensten belast met politie- en douaneopdrachten tot stand is gekomen, op te drijven;

Ernaar verlangend om hun samenwerking te verbeteren om een grotere gemeenschappelijke veiligheid in hun grensgebieden te verzekeren;

Zich bewust van de noodzaak om het hoofd te bieden aan de grensoverschrijdende criminaliteit en de illegale immigratie, om de openbare veiligheid en de openbare orde te waarborgen door het voorkomen van grensoverschrijdende bedreigingen en ongeregelheden en vastbesloten om de criminaliteit efficiënt te bestrijden, met name op het vlak van mensenhandel, drugs, mensensmokkel en aantasting van goederen;

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Titel I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Oprichting van een gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking

1. De overeenkomstsluitende Partijen leiden, met inachtneming van hun respectieve soevereiniteit en de bevoegdheden van de territoriaal bevoegde bestuurlijke en gerechtelijke overheden, een grensoverschrijdende samenwerking tussen de diensten die zijn belast met politie- en douaneopdrachten door de oprichting van een gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking in het gemeenschappelijke grensgebied – hierna «gemeenschappelijk centrum» genoemd – om de coördinatie van de opdrachten langs weerszijden van de grens en de informatie-uitwisseling te vergemakkelijken.

2. De samenwerking tussen de overeenkomstsluitende Partijen wordt uitgeoef-

den Grenzen ihrer innerstaatlichen Zuständigkeiten nach Maßgabe der geltenden völkerrechtlichen Übereinkünfte, des Gemeinschaftsrechts und der innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

(3) Die grenzüberschreitende Polizei- und Zollzusammenarbeit erfolgt insbesondere unter Beachtung der Bestimmungen des SDÜ und des Neapel-II-Übereinkommens zur Polizei- und Zollzusammenarbeit und der an die nationalen Zentralstellen übertragenen Aufgaben.

(4) Die Bestimmungen dieses Übereinkommens sind nur anwendbar, soweit sie mit dem Recht der Europäischen Union vereinbar sind. Werden durch die Europäische Union künftig Regelungen geschaffen, die den Anwendungsbereich dieses Übereinkommens berühren, so geht das Recht der Europäischen Union den betroffenen Bestimmungen des Übereinkommens hinsichtlich ihrer Anwendung vor. Die Vertragsparteien können die Bestimmungen des Übereinkommens im Hinblick auf die entsprechenden neuen Bestimmungen des Rechts der Europäischen Union ändern oder ersetzen.

(5) Dieses Übereinkommen lässt bestehende oder künftige zwei- oder mehrseitige Übereinkünfte zwischen den Vertragsparteien zur strafrechtlichen Zusammenarbeit, insbesondere über die internationale Rechtshilfe in Strafsachen, unberührt.

(6) Das durch dieses Übereinkommen eingerichtete Gemeinsame Zentrum lässt die Zentren unberührt, die durch das Abkommen vom 9. Oktober 1997 zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, durch das Abkommen vom 5. März 2001 zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung des Königreichs Belgien sowie durch die einschlägigen Bestimmungen des Abkommens vom 15. Oktober 2001 zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg eingerichtet wurden.

dans les limites de leurs compétences nationales, conformément aux conventions internationales en vigueur, au droit communautaire et à la législation nationale.

3. La coopération transfrontalière en matière de police et de douane s'exerce notamment dans le respect des stipulations de la CAAS et de la Convention de Naples II relatives à la coopération policière et douanière et des attributions dévolues aux organes centraux nationaux.

4. Les dispositions du présent Accord ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit de l'Union européenne. Si l'Union européenne établit à l'avenir des réglementations touchant le domaine d'application du présent Accord, le droit de l'Union européenne prévaudra sur les dispositions concernées du présent Accord quant à leur application. Les Parties contractantes peuvent modifier ou remplacer les dispositions du présent Accord en fonction des nouvelles dispositions prévues en la matière dans le droit de l'Union européenne.

5. Le présent Accord ne porte pas préjudice aux dispositions d'accords bi- ou multilatéraux actuels ou futurs relatifs à la coopération en matière pénale, notamment relatifs à l'entraide judiciaire internationale en matière pénale, conclus entre les Parties contractantes.

6. Le centre commun institué par le présent Accord l'est sans préjudice de ceux institués par les accords signés entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le 9 octobre 1997, et entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique, le 5 mars 2001, ainsi que par les dispositions pertinentes de l'Accord signé entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le 15 octobre 2001.

fend in het kader van en binnen de beperkingen van hun nationale bevoegdheden, overeenkomstig de geldende internationale overeenkomsten, het gemeenschapsrecht en de nationale wetgeving.

3. De grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken wordt met name uitgeoefend met inachtneming van de bepalingen van de SUO en de Overeenkomst van Napels II betreffende de politie- en douanesamenwerking en de bevoegdheden die aan de nationale centrale organen worden toegekend.

4. De bepalingen van onderhavig Akkoord zijn slechts van toepassing voor zover ze verenigbaar zijn met het recht van de Europese Unie. Wanneer de Europese Unie in de toekomst voorschriften opstelt die betrekking hebben op het toepassingsgebied van onderhavig Akkoord, dan zal het Europese recht de overhand hebben op de betrokken bepalingen van onderhavig Akkoord wat de toepassing ervan betreft. De overeenkomstsluitende Partijen kunnen de bepalingen van onderhavig Akkoord wijzigen of vervangen op basis van de nieuwe bepalingen waarin terzake is voorzien in het recht van de Europese Unie.

5. Onderhavig Akkoord doet geen afbreuk aan de bepalingen van bestaande of toekomstige bi- of multilaterale akkoorden betreffende de samenwerking in strafzaken, met name betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, die tussen de overeenkomstsluitende Partijen zijn gesloten.

6. Het door dit Akkoord opgerichte gemeenschappelijke centrum is opgericht zonder afbreuk te doen aan de centra die werden opgericht door de akkoorden die werden ondertekend tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van de Duitse Bondsrepubliek, op 9 oktober 1997, en tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Koninkrijk België, op 5 maart 2001, alsook door de relevante bepalingen van het Akkoord dat op 15 oktober 2001 ondertekend werd tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg.

Titel II
Betrieb des
Gemeinsamen Zentrums

Artikel 2

Einsatzgebiet und zuständige Stellen

(1) Das Gemeinsame Zentrum, in dem das Personal der in Absatz 3 genannten zuständigen Behörden arbeitet, wird in Luxemburg betrieben.

Titre II
Fonctionnement
du centre commun

Article 2

Zone d'action et services compétents

1. Le centre commun est mis en service à Luxembourg, destiné à accueillir le personnel des autorités compétentes spécifiées au paragraphe 3 du présent article.

Titel II
Werking van
het gemeenschappelijke centrum

Artikel 2

Actiegebied en bevoegde diensten

1. Het centrum voor politie- en douanesamenwerking wordt in gebruik genomen in Luxemburg en dient om het personeel op te vangen van de bevoegde overheden zoals opgesomd in paragraaf 3 van dit artikel.

(2) Das gemeinsame Grenzgebiet umfasst in Bezug auf:

- die Bundesrepublik Deutschland:
 - a) in Rheinland-Pfalz
die Bezirke der Polizeipräsidien Rheinpfalz, Westpfalz und Trier,
 - b) im Saarland
das gesamte Landesgebiet;
- das Königreich Belgien:
die Gerichtsbezirke von Dinant, Arlon, Neufchâteau, Marche und Eupen;
- die Französische Republik folgende Grenzdepartements:
Moselle, Meurthe-et-Moselle, Ardennes und Meuse;
- das Großherzogtum Luxemburg:
das gesamte Hoheitsgebiet.

Die Vertragsparteien können in der Form eines Änderungsprotokolls zu diesem Übereinkommen Änderungen des gemeinsamen Grenzgebiets im Sinne des Satzes 1 vereinbaren.

(3) Am Gemeinsamen Zentrum beteiligen sich folgende Stellen:

auf deutscher Seite:

- die Polizeien der Länder Rheinland-Pfalz und Saarland
- die Bundespolizei
- die Zollverwaltung
- bei Bedarf das Bundeskriminalamt

auf belgischer Seite:

- die Bundespolizei
- die örtliche Polizei
- die Zoll- und Akzisenverwaltung

auf französischer Seite:

- die nationale Polizei
- die nationale Gendarmerie
- die Behörde für Zölle und indirekte Abgaben

auf luxemburgischer Seite:

- die Großherzogliche Polizei
- die Zoll- und Akzisenverwaltung.

Die Behörden der Vertragsparteien unterrichten einander schriftlich über die jeweilige innerstaatliche Zuständigkeitsverteilung hinsichtlich der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und über Änderungen in der Bezeichnung der Behörden.

2. La zone frontalière commune comprend en ce qui concerne:

- la République fédérale d'Allemagne:
 - a) en Rhénanie-Palatinat,
les districts des présidences de police de Rheinpfalz, de Westpfalz et de Trèves,
 - b) en Sarre,
la totalité du territoire,
- le Royaume de Belgique:
les arrondissements judiciaires de Dinant, Arlon, Neufchâteau, Marche et Eupen,
- la République française, les départements frontaliers suivants:
la Moselle, la Meurthe-et-Moselle, les Ardennes et la Meuse,
- le Grand-Duché de Luxembourg:
la totalité du territoire.

Les Parties contractantes peuvent convenir de modifications concernant la zone frontalière commune au sens de la phrase 1 sous forme d'un protocole d'amendement au présent Accord.

3. Participent au centre commun les services suivants:

du côté allemand:

- les polices des Länder de Rhénanie-Palatinat et de Sarre,
- la police fédérale,
- l'administration des douanes,
- en cas de nécessité, l'Office fédéral de police criminelle,

du côté belge:

- la police fédérale,
- la police locale,
- l'administration des douanes et accises,

du côté français:

- la police nationale,
- la gendarmerie nationale,
- l'administration des douanes et droits indirects,

du côté luxembourgeois:

- la police grand-ducale,
- l'administration des douanes et accises.

Les autorités des Parties contractantes s'informent mutuellement par voie écrite de l'attribution de compétences nationales respectives en matière de coopération transfrontalière ainsi que de toute modification dans la désignation des autorités.

2. Het grensgebied omvat met betrekking tot:

- de Bondrepubliek Duitsland:
 - a) in Rijnland-Palts,
de districten van de hoofdkantoren van politie van Rheinpfalz, Westpfalz en Trier,
 - b) in Saarland,
het volledige grondgebied,
- het Koninkrijk België:
de gerechtelijke arrondissementen Dinant, Aarlen, Neufchâteau, Marche en Eupen,
- de Franse Republiek, de volgende grensdepartementen:
Moselle, Meurthe-et-Moselle, Ardennes en Meuse,
- het Groothertogdom Luxemburg:
het volledige grondgebied.

De overeenkomstsluitende Partijen kunnen het eens worden over wijzigingen betreffende het gemeenschappelijke grensgebied in de betekenis van zin 1 in de vorm van een protocol tot wijziging van onderhavig Akkoord.

3. De volgende diensten nemen deel aan het gemeenschappelijke centrum:

aan Duitse zijde:

- de politiediensten van de deelstaten Rijnland-Palts en Saarland;
- de federale politie;
- de administratie der douane;
- in geval van noodzaak het Bundeskriminalamt;

aan Belgische zijde:

- de federale politie;
- de lokale politie;
- de administratie der douane en accijnzen;

aan Franse zijde:

- de nationale politie;
- de nationale gendarmerie,
- de administratie van douane en indirecte rechten;

aan Luxemburgse zijde:

- de politie van het Groothertogdom;
- de administratie der douane en accijnzen.

De overheden van de overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar schriftelijk op de hoogte van de respectieve toekenning van nationale bevoegdheden inzake grensoverschrijdende samenwerking alsook van elke wijziging in de aanwijzing van de overheden.

(4) Das Gemeinsame Zentrum ist keine eigenständige Behörde. Die im Gemeinsamen Zentrum tätigen Bediensteten handeln jeweils als Angehörige der Behörde, die sie in das Gemeinsame Zentrum entsandt hat (Entsendebehörde), sowie gemäß den Anweisungen derselben. Die Bediensteten des Gemeinsamen Zentrums können nicht selbständig operative Einsätze durchführen.

4. Le centre commun n'est pas une administration indépendante. Les agents travaillant au centre commun agissent comme membres de l'autorité qui les a détachés (autorité d'envoi) ainsi que sur instructions de celle-ci. Les agents du centre commun ne peuvent effectuer de façon autonome des interventions à caractère opérationnel.

4. Het gemeenschappelijke centrum is geen onafhankelijk bestuur. De ambtenaren die in het centrum werken, handelen als personeelslid van de overheid die hen heeft gedetacheerd (zendoverheid) en volgens de voorschriften van deze zendoverheid. De ambtenaren van het gemeenschappelijke centrum mogen niet zelfstandig operationele interventies uitvoeren.

Artikel 3

Article 3

Artikel 3

Aufgaben und Befugnisse

Missions et compétences

Taken en bevoegdheden

(1) Um die Koordinierung der Aufgaben im gemeinsamen Grenzgebiet sowie den Informationsaustausch zu erleichtern, arbeiten die im Gemeinsamen Zentrum vertretenen Behörden in den Bereichen der Gefährdung der öffentlichen Sicherheit oder Ordnung sowie der vorbeugenden und repressiven Bekämpfung der grenzüberschreitenden Kriminalität entweder auf zweiseitiger Grundlage oder, wenn diese Kriminalität die Interessen von mehr als zwei Parteien berührt, auf mehrseitiger Grundlage unmittelbar zusammen.

1. Pour faciliter la coordination des missions dans la zone frontalière commune ainsi que l'échange d'informations, les autorités représentées dans le centre commun coopèrent directement dans les domaines de la menace pour la sécurité et l'ordre publics, de la lutte préventive et répressive contre la criminalité transfrontalière, soit sur une base bilatérale, soit sur une base multilatérale lorsque cette criminalité affecte les intérêts de plus de deux Parties contractantes.

1. Om de coördinatie van de taken in het gemeenschappelijke grensgebied en de informatie-uitwisseling te vergemakkelijken, werken de overheden die in het gemeenschappelijke centrum zijn vertegenwoordigd rechtstreeks samen op het vlak van de bedreiging van de openbare veiligheid en openbare orde, de preventieve en repressieve bestrijding van de grensoverschrijdende criminaliteit, en dit ofwel op bilaterale basis, ofwel op multilaterale basis wanneer die criminaliteit de belangen van meer dan twee overeenkomstsluitende Partijen aantast.

(2) Vorbehaltlich der Zuständigkeit der nationalen Zentralstellen steht das Gemeinsame Zentrum für den Austausch von Informationen mit grenzregionalem Bezug allen mit Polizei- und Zollaufgaben beauftragten Einheiten und Stellen des Hoheitsgebiets jeder Vertragspartei zur Verfügung. Dies gilt auch in Fällen ohne grenzregionalen Bezug, soweit völkerrechtliche Übereinkünfte, das Gemeinschaftsrecht oder das innerstaatliche Recht dies zulassen. Die nationalen Zentralstellen der Vertragsparteien werden nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts am Informationsaustausch beteiligt.

2. Sous réserve de la compétence des organes centraux nationaux, le centre commun est, pour l'échange d'informations ayant un lien avec la zone frontalière, à la disposition de l'ensemble des unités et services chargés des missions de police et de douane du territoire national de chaque Partie contractante. Ceci s'applique également aux cas n'ayant pas de lien avec la zone frontalière dans la mesure où des accords internationaux, le droit communautaire, ou les dispositions nationales le permettent. Les organes centraux nationaux des Parties contractantes sont associés à ces échanges d'informations conformément à leurs dispositions nationales respectives.

2. Met voorbehoud van de bevoegdheid van de nationale centrale organen staat het gemeenschappelijke centrum voor de uitwisseling van informatie die verband houdt met het grensgebied ter beschikking van alle eenheden en diensten die belast zijn met politie- en douaneopdrachten op het nationale grondgebied van elke overeenkomstsluitende Partij. Dit is eveneens van toepassing op de gevallen die geen verband houden met het grensgebied voor zover dit door internationale akkoorden, het gemeenschapsrecht of de nationale bepalingen is toegelaten. De nationale centrale organen van de overeenkomstsluitende Partijen zijn overeenkomstig hun respectieve nationale bepalingen bij die informatie-uitwisseling betrokken.

Hierfür sammeln und analysieren die Bediensteten der im Gemeinsamen Zentrum vertretenen Stellen alle für die Zusammenarbeit in Polizei- und Zollangelegenheiten erforderlichen Informationen, einschließlich der periodischen gemeinsamen Beurteilung des grenzübergreifenden Lagebildes, und tauschen sie aus.

A cette fin, les agents des services représentés au centre commun recueillent, analysent et échangent toutes informations nécessaires à la coopération en matière policière et douanière y compris l'évaluation périodique commune de la situation frontalière.

Daartoe vergaren en analyseren de ambtenaren van de diensten die in het gemeenschappelijke centrum zijn vertegenwoordigd, alle informatie die noodzakelijk is voor de samenwerking in politie- en douanezaken, met inbegrip van de gemeenschappelijke periodieke evaluatie van de grenssituatie, en wisselen ze deze informatie uit.

(3) Das Gemeinsame Zentrum erfüllt im Grenzgebiet insbesondere folgende Aufgaben:

3. Dans la zone frontalière, le centre commun exerce, notamment, les missions suivantes:

3. In het grensgebied voert het gemeenschappelijke centrum met name de volgende opdrachten uit:

- Unterstützung und Erleichterung der Vorbereitung und der Koordinierung von punktuellen Einsatzmaßnahmen, sofern die Aufgabenbereiche mehrerer Behörden betroffen sind oder ein hoher Koordinationsaufwand erforderlich ist,

- aider et faciliter la préparation et la coordination de mesures d'intervention ponctuelles lorsque les attributions de plusieurs autorités sont concernées ou qu'il est nécessaire de réaliser un haut degré de coordination,

- helpen bij de voorbereiding en de coördinatie van punctuele interventie maatregelen en deze voorbereiding en coördinatie vergemakkelijken wanneer rekening moet worden gehouden met de bevoegdheden van verschillende overheden of wanneer een doorgedreven vorm van coördinatie op het getouw moet worden gezet;

- Unterstützung der Aktivitäten bei der administrativen Durchführung grenzüberschreitender Observations- und Nacheilehandlungen im Sinne der Artikel 40 und 41 des SDÜ oder der Artikel 20 und 21 des Neapel-II-Übereinkommens, die nach jenem Übereinkommen und nach den Vorschriften zu dessen Ausführung durchgeführt werden,
- soutenir les activités pour l'exécution administrative d'actions d'observation et de poursuite transfrontalières, visées aux articles 40 et 41 de la CAAS ou aux articles 20 et 21 de la Convention de Naples II, menées conformément aux dispositions de cette Convention et à ses textes de mise en œuvre,
- de activiteiten in het kader van de administratieve uitvoering van grensoverschrijdende observaties en achtervolgingen, bedoeld in de artikelen 40 en 41 van de SUO of in de artikelen 20 en 21 van de Overeenkomst van Napels II, uitgevoerd overeenkomstig voornoemde Overeenkomst en haar uitvoeringsteksten, ondersteunen;
- Erleichterung der Vorbereitung und der Unterstützung bei der Überstellung von sich illegal aufhaltenden Ausländern auf der Grundlage der geltenden Übereinkünfte nach den Verordnungen (EG) Nr. 343/2003 sowie Nr. 1560/2003.
- faciliter la préparation et l'assistance en ce qui concerne la remise d'étrangers en situation irrégulière sur la base des accords en vigueur suivant les stipulations des règlements (CE) Nr. 343/2003 et 1560/2003.
- de voorbereiding van en de bijstand bij de overname van onrechtmatig verblijvende buitenlanders vergemakkelijken op basis van de geldende akkoorden volgens de bepalingen van de Verordeningen (EG) nr. 343/2003 en nr. 1560/2003.

(4) Die Aufgaben und Befugnisse der Polizei- und Zolldienststellen und der Zentralstellen, wie sie nach dem Recht jeder einzelnen Vertragspartei innerstaatlich geregelt sind, bleiben von diesem Artikel unberührt und werden demzufolge im Rahmen und in den Grenzen ihrer innerstaatlichen Zuständigkeiten auf der Grundlage der geltenden völkerrechtlichen Übereinkünfte, des Gemeinschaftsrechts und der innerstaatlichen Rechtsvorschriften ausgeübt.

4. Les missions et attributions des services de police, de la douane et des services centraux, telles qu'elles sont réglementées par le droit de chacune des Parties contractantes sur le plan national, ne sont pas affectées par les dispositions du présent article et s'exercent, par conséquent dans le cadre et dans les limites de leurs compétences nationales, sur la base des conventions internationales en vigueur, du droit communautaire et de la législation nationale.

4. De taken en bevoegdheden van de politiediensten, de douane en de centrale diensten, zoals die op nationaal vlak door het recht van elk van de overeenkomstsluitende Partijen zijn gereguleerd, worden niet beïnvloed door de bepalingen van onderhavig artikel en worden bijgevolg uitgeoefend in het kader en binnen de beperkingen van hun nationale bevoegdheden, op basis van de geldende internationale overeenkomsten, het gemeenschapsrecht en de nationale wetgeving.

Artikel 4

Einrichtung einer gemeinsamen Datei, Datenschutzkontrolle, Rechte der Betroffenen

(1) Innerhalb des Gemeinsamen Zentrums wird eine Datei für personenbezogene Daten geschaffen mit dem Zweck der Sammlung und Darstellung von Anfragen im Rahmen der Aufgaben nach Artikel 3.

(2) Die Eingabe von personenbezogenen Daten in die Datei ist nur den im Gemeinsamen Zentrum tätigen befugten Bediensteten der Vertragsparteien gestattet. Jeder im Gemeinsamen Zentrum tätige Bedienstete kann die von einer anderen Behörde bereits vorher in der Datei gespeicherten Daten ergänzen. Stehen die Daten in Widerspruch zueinander, so stimmen sich die betroffenen Behörden untereinander ab.

Die Daten speichernde Behörde stellt sicher, dass diese

- nur solche Daten sind, die rechtmäßig und nach Treu und Glauben erhoben und verarbeitet worden sind;
- für bestimmte, ausdrücklich genannte rechtmäßige Zwecke erhoben wurden und nicht auf eine Weise weiterverarbeitet werden, die mit dem ursprünglichen Zweck nicht vereinbar ist;

Article 4

Mise en place d'un fichier commun, contrôle de la protection des données, droits des personnes concernées

1. Il est créé au sein du centre commun un fichier de données à caractère personnel dont la finalité est la collecte et la présentation de requêtes dans le cadre des missions visées à l'article 3.

2. L'inscription des données à caractère personnel dans le fichier est effectuée par les seuls agents habilités des Parties contractantes en poste dans le centre commun. Chaque agent employé dans le centre commun peut compléter les données préalablement enregistrées dans le fichier par une autre autorité. En cas de contradiction entre les données, les autorités concernées se concertent.

L'autorité qui enregistre les données garantit que ces dernières sont:

- uniquement des données collectées et traitées de manière licite et loyale;
- collectées pour des finalités déterminées, explicites et légitimes et ne sont pas traitées ultérieurement de manière incompatible avec les finalités du traitement;

Artikel 4

Tot stand brengen van een gezamenlijk bestand, controle van de gegevensbescherming, rechten van de betrokken personen

1. Binnen het gemeenschappelijke centrum wordt een bestand van persoonsgegevens ontwikkeld waarvan het de bedoeling is verzoekschriften in het kader van de in artikel 3 vermelde taken te vergaren en uiteen te zetten.

2. Het opnemen van persoonsgegevens in het bestand gebeurt alleen door de daartoe bevoegde ambtenaren van de overeenkomstsluitende Partijen die in het gemeenschappelijke centrum werken. Elke in het gemeenschappelijke centrum tewerkgestelde ambtenaar mag de gegevens die vooraf in het bestand zijn geregistreerd door een andere overheid, aanvullen. In geval van een tegenstrijdigheid tussen de gegevens plegen de betrokken overheden overleg.

De overheid die de gegevens registreert, verzekert dat het gegevens betreft die:

- uitsluitend op een geoorloofde en eerlijke manier zijn vergaard en verwerkt;
- voor welbepaalde, uitdrukkelijke en gegronde doeleinden worden vergaard en die later niet worden verwerkt op een manier die onverenigbaar is met de doeleinden van de verwerking;

- dem Zweck, für den sie erhoben wurden, und in Bezug auf die Weiterverarbeitung angemessen, sachdienlich und nicht unverhältnismäßig sind;
- richtig, vollständig und gegebenenfalls aktualisiert sind.

(3) Nur die dazu befugten Bediensteten der im Gemeinsamen Zentrum vertretenen Stellen haben Zugriff auf die in der gemeinsamen Datei zum Zweck der Erfüllung der in Artikel 3 genannten Aufgaben gespeicherten personenbezogenen Daten. Sie können diese Daten anderen in diesem Bereich zuständigen Behörden übermitteln, soweit dies für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich ist.

(4) In der gemeinsamen Datei gespeicherte personenbezogene Daten sind zu löschen, wenn ihre Speicherung unzulässig oder ihre Kenntnis zur Aufgabenerfüllung nicht mehr erforderlich ist. Die Löschung erfolgt spätestens drei Jahre nach ihrer Speicherung.

Eine Änderung oder Löschung von Daten darf nur von der Behörde vorgenommen werden, die diese gespeichert hat.

Möchte eine Behörde Daten löschen, die sie gespeichert hat, die jedoch von anderen Behörden ergänzt worden sind, muss sie die anderen informieren. Die Aktualisierung oder Löschung der verbleibenden Daten obliegt damit der Behörde, die als zeitlich nächste Daten zu der betreffenden Person ergänzt hat.

Hat eine Behörde Anhaltspunkte dafür, dass von einer anderen Behörde gespeicherte Daten unrichtig sind, teilt sie dies umgehend der Behörde mit, die diese Daten gespeichert hat, und gegebenenfalls den in Absatz 1 genannten Dienststellen, denen die Daten übermittelt wurden, mit dem Ziel der Prüfung und erforderlichenfalls der Berichtigung oder Löschung der Daten.

(5) Jeder hat im Rahmen des innerstaatlichen Rechts das Recht, bei Nachweis seiner Identität eine für Datenschutz zuständige Behörde zu befragen, ob zu seiner Person personenbezogene Daten in der gemeinsamen Datei verarbeitet und genutzt werden, und diese gegebenenfalls übermittelt zu bekommen.

(6) Die datenschutzrechtliche Kontrolle der gemeinsamen Datei nach Absatz 1 nehmen die für die Datenschutzkontrolle nach Maßgabe des jeweiligen innerstaat-

- adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont collectées et de leurs traitements ultérieurs;
- exactes, complètes et, si nécessaire, mises à jour.

3. Seuls les agents habilités des services représentés dans le centre commun ont accès aux données personnelles enregistrées dans le fichier commun aux fins de l'accomplissement des missions prévues à l'article 3. Ils peuvent communiquer ces données à d'autres autorités compétentes en cette matière dans la mesure où ceci est nécessaire à l'exécution de leurs tâches.

4. Les données à caractère personnel enregistrées dans le fichier commun doivent être effacées lorsque leur intégration est incorrecte ou que leur connaissance n'est plus nécessaire pour accomplir la mission. La suppression a lieu au plus tard à l'issue d'un délai de trois ans à compter de leur enregistrement.

Toute modification ou effacement des données ne peut être effectué que par la seule autorité ayant enregistré ces données.

Si l'autorité ayant enregistré des données souhaite les effacer alors qu'elles ont été complétées par d'autres autorités, elle doit les en informer. La mise à jour ou l'effacement des données restantes incombera alors à l'autorité suivante ayant complété les données relatives à cette personne.

Si une des autorités dispose d'indices faisant présumer qu'une donnée enregistrée par une autre autorité est entachée d'erreur, elle en avise dans les meilleurs délais l'autorité ayant enregistré la donnée et, le cas échéant, les services visés au paragraphe 1 auxquels les données ont été communiquées, aux fins de vérification et, si nécessaire, de correction ou d'effacement des données.

5. Toute personne justifiant de son identité a le droit d'interroger, dans le cadre des dispositions du droit national, une autorité compétente en matière de protection des données en vue de savoir si des données à caractère personnel la concernant sont traitées et utilisées dans le fichier commun et, le cas échéant, d'en obtenir communication.

6. Le contrôle de la protection des données concernant le fichier commun visé au paragraphe 1 est assumé, en étroite coordination, par les autorités compétentes en

- adequaat, relevant en niet buitensporig zijn ten opzichte van de doeleinden waarvoor ze worden vergaard en van hun latere verwerkingen;
- juist, volledig en zo nodig geüpdatet zijn.

3. Enkel de bevoegde ambtenaren van de in het gemeenschappelijke centrum vertegenwoordigde diensten hebben voor de vervulling van de in artikel 3 vermelde taken toegang tot de in het gemeenschappelijke bestand geregistreeerde persoonsgegevens. Ze mogen die gegevens aan andere in dat domein bevoegde overheden meedelen voor zover dit voor de uitvoering van hun taken nodig is.

4. De in het gemeenschappelijke bestand geregistreeerde persoonsgegevens moeten worden verwijderd wanneer het opslaan ervan niet correct is gebeurd of wanneer het niet meer nodig is er voor de vervulling van de taak op de hoogte van te zijn. De verwijdering heeft uiterlijk drie jaar na hun registratie plaats.

Gegevens kunnen slechts worden gewijzigd of verwijderd door de overheid die die gegevens heeft geregistreerd.

Als de overheid die de gegevens heeft geregistreerd de gegevens wil verwijderen terwijl ze door andere overheden werden aangevuld, dan moet die overheid de andere overheden op de hoogte brengen. De bijwerking of de verwijdering van de overige gegevens zal dus gebeuren door de volgende overheid die de gegevens over die persoon heeft aangevuld.

Als één van de overheden over aanwijzingen beschikt die laten vermoeden dat een door een andere overheid geregistreerd gegeven een fout vertoont, dan brengt ze de overheid die het gegeven heeft geregistreerd, en eventueel de in paragraaf 1 vermelde diensten waaraan de gegevens werden meegedeeld zo snel mogelijk op de hoogte, om deze gegevens te controleren en indien nodig te verbeteren of te verwijderen.

5. Iedere persoon die zich identificeert heeft het recht om in het kader van de bepalingen van het nationale recht een bevoegde overheid te ondervragen over de bescherming van de gegevens om te weten of persoonsgegevens die op hem betrekking hebben, in het gemeenschappelijke bestand worden verwerkt en gebruikt, en zo nodig ervan op de hoogte te worden gebracht.

6. De controle van de bescherming van de gegevens betreffende het gemeenschappelijke bestand bedoeld in paragraaf 1 wordt uitgevoerd door de over-

lichen Rechts zuständigen Behörden in enger Abstimmung wahr. Auf Initiative der zuständigen Behörden oder der Bediensteten nach Absatz 2, gemäß dem innerstaatlichen Recht der jeweiligen Vertragspartei, oder auf Ersuchen der unabhängigen nationalen Datenschutzbehörde, sind regelmäßig stichprobenartige Kontrollen durchzuführen. Die datenschutzrechtliche Kontrolle der zuständigen Behörden und der Bediensteten nach Absatz 2 obliegt den nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts zuständigen Behörden. Wurden die Daten auch durch eine Vertragspartei verarbeitet oder genutzt, so erfolgt die Kontrolle in enger Abstimmung mit der für die Datenschutzkontrolle zuständigen Behörde dieser Vertragspartei.

(7) Im Übrigen finden die Artikel 102 Absatz 4 Satz 1, Artikel 109 Absatz 1 Sätze 1 und 3, Artikel 110, Artikel 111 und Artikel 116 des SDÜ entsprechend Anwendung.

(8) Hinsichtlich des Datenschutzes finden die innerstaatlichen Bestimmungen zum Datenschutz Anwendung, die zumindest denen entsprechen, die sich aus dem Europarats-Übereinkommen vom 28. Januar 1981 zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten, dem Zusatzprotokoll vom 8. November 2001 zu jenem Übereinkommen betreffend Kontrollstellen und grenzüberschreitenden Datenverkehr und den Grundsätzen der Empfehlung R (87) 15 des Ministerkomitees des Europarats vom 17. September 1987 über die Nutzung personenbezogener Daten im Polizeibereich ergeben.

matière de la protection des données en vertu de leur droit national respectif. Des contrôles aléatoires doivent régulièrement être pratiqués à l'initiative des autorités compétentes ou des agents habilités visés au paragraphe 2, selon le droit national de la Partie contractante respective, ou à la demande de l'autorité nationale indépendante de la protection des données. Le contrôle de la protection des données à l'initiative des autorités compétentes et des agents habilités prévu au paragraphe 2 s'effectue conformément à leurs obligations nationales respectives. Si des données ont également été traitées ou utilisées par une Partie contractante, le contrôle est effectué en étroite coordination avec l'autorité compétente en matière de contrôle de la protection des données de cette Partie contractante.

7. Au demeurant, l'article 102, paragraphe 4, phrase 1, l'article 109, paragraphe 1, phrases 1 et 3, l'article 110, l'article 111 et l'article 116 de la CAAS, s'appliquent mutatis mutandis.

8. En matière de protection des données s'appliquent les dispositions nationales relatives à la protection des données correspondant au moins à celles résultant de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel; le Protocole additionnel du 8 novembre 2001 à cette Convention concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données et les principes de la recommandation n° R(87) 15 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe du 17 septembre 1987 visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

heden die bevoegd zijn op het vlak van de bescherming van de gegevens krachtens hun respectieve nationale recht en ze werken daarvoor nauw samen. Toevallige controles moeten regelmatig worden uitgevoerd op initiatief van de bevoegde overheden of de bevoegde ambtenaren bedoeld in paragraaf 2, krachtens het nationale recht van de respectieve overeenkomstsluitende Partij of op verzoek van de nationale onafhankelijke overheid voor de bescherming van de gegevens. De controle van de bescherming van de gegevens op initiatief van de bevoegde overheden en de bevoegde ambtenaren, voorzien in paragraaf 2, verloopt overeenkomstig hun respectieve nationale verplichtingen. Wanneer er eveneens gegevens werden verwerkt of gebruikt door een overeenkomstsluitende Partij, dan wordt de controle uitgevoerd in nauw overleg met de overheid die bevoegd is op het vlak van controle van de bescherming van de gegevens van die overeenkomstsluitende Partij.

7. Voor het overige zijn artikel 102, paragraaf 4, zin 1, artikel 109, paragraaf 1, zinnen 1 en 3, artikel 110, artikel 111 en artikel 116 van de SUO mutatis mutandis van toepassing.

8. Inzake bescherming van de gegevens zijn de nationale bepalingen betreffende de bescherming van de gegevens van toepassing die op zijn minst overeenstemmen met de bepalingen die voortvloeien uit het Verdrag tot bescherming van personen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens van de Raad van Europa van 28 januari 1981, het aanvullend protocol van 8 november 2001 bij dat Verdrag, wat de toezichthoudende autoriteiten en de grensoverschrijdende gegevensstromen betreft en de beginselen van aanbeveling nr. A (87) 15 van het Comité van ministers van de Raad van Europa van 17 september 1987 tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied.

Artikel 5

Datensicherheit

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg trifft für das Gemeinsame Zentrum Maßnahmen, die geeignet sind:

1. Unbefugten den Zutritt zu Anlagen zu verwehren, die zur Verarbeitung personenbezogener Daten benutzt werden (Zutrittskontrolle);
2. zu verhindern, dass Datenträger unbefugt gelesen, kopiert, verändert oder entfernt werden können (Datenträgerkontrolle);
3. die unbefugte Eingabe in die Datei sowie die unbefugte Kenntnisnahme, Veränderung oder Löschung gespei-

Article 5

Sécurité des données

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg prend, pour le centre commun, des mesures qui sont propres:

1. à empêcher toute personne non autorisée d'accéder aux installations utilisées pour le traitement de données à caractère personnel (contrôle à l'entrée des installations);
2. à empêcher que des supports de données ne puissent être lus, copiés, modifiés ou exportés par une personne non autorisée (contrôle des supports de données);
3. à empêcher l'introduction non autorisée dans le fichier ainsi que toute prise de connaissance, toute modifi-

Artikel 5

Beveiliging van de gegevens

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg neemt voor het gemeenschappelijke centrum passende maatregelen om:

1. te verhinderen dat onbevoegden toegang krijgen tot de apparatuur voor de verwerking van persoonsgegevens (controle op de toegang tot de apparatuur);
2. te voorkomen dat onbevoegden gegevensdragers lezen, kopiëren, wijzigen of verwijderen (controle op de gegevensdragers);
3. te voorkomen dat onbevoegden gegevens in het bestand invoeren of opgeslagen persoonsgegevens lezen,

- | | | |
|--|---|--|
| <p>cherter personenbezogener Daten zu verhindern (Speicherkontrolle);</p> <p>4. zu verhindern, dass automatisierte Datenverarbeitungssysteme mit Hilfe von Einrichtungen zur Datenübertragung von Unbefugten genutzt werden können (Benutzerkontrolle);</p> <p>5. zu gewährleisten, dass die zur Benutzung eines automatisierten Datenverarbeitungssystems Berechtigten ausschließlich auf die ihrer Zugriffsberechtigung unterliegenden Daten zugreifen können (Zugriffskontrolle);</p> <p>6. zu gewährleisten, dass überprüft und festgestellt werden kann, an welche Behörden personenbezogene Daten durch Einrichtungen zur Datenübertragung übermittelt werden können (Übermittlungskontrolle);</p> <p>7. zu gewährleisten, dass nachträglich überprüft und festgestellt werden kann, welche personenbezogenen Daten zu welcher Zeit und von wem in automatisierten Datenverarbeitungssystemen gespeichert oder gelöscht wurden und in welcher Weise sie verarbeitet worden sind (Eingabe- und Verarbeitungskontrolle);</p> <p>8. zu gewährleisten, dass zu unterschiedlichen Zwecken erhobene Daten getrennt verarbeitet werden können (Zweckbindungskontrolle);</p> <p>9. zu verhindern, dass bei der Übertragung personenbezogener Daten sowie beim Transport von Datenträgern die Daten unbefugt gelesen, kopiert, verändert oder gelöscht werden können (Transportkontrolle);</p> <p>10. zu gewährleisten, dass personenbezogene Daten gegen zufällige Zerstörung oder Verlust geschützt sind (Verfügbarkeitskontrolle).</p> | <p>cation ou tout effacement non autorisés de données à caractère personnel intégrées (contrôle de l'intégration);</p> <p>4. à empêcher que des systèmes de traitement automatisé de données ne puissent être utilisés par des personnes non autorisées à l'aide d'installations de transmission de données (contrôle de l'utilisation);</p> <p>5. à garantir que les personnes autorisées ne puissent accéder qu'aux données relevant de leur compétence (contrôle d'accès limité);</p> <p>6. à garantir qu'il puisse être vérifié et constaté à quelles autorités des données à caractère personnel peuvent être transmises, par des installations de transmission de données (contrôle de la transmission);</p> <p>7. à garantir qu'il puisse être vérifié et constaté a posteriori quelles données à caractère personnel ont été introduites et effacées dans les systèmes de traitement automatisé de données et de quelle manière elles ont été traitées, à quel moment et par quelle personne (contrôle de l'introduction et du traitement);</p> <p>8. à garantir que des données saisies à des fins différentes puissent être traitées séparément (contrôle de la finalité);</p> <p>9. à empêcher que, lors de la transmission de données à caractère personnel ainsi que lors du transport de supports de données, les données ne puissent être lues, copiées, modifiées ou effacées de façon non autorisée (contrôle du transport);</p> <p>10. à garantir, que les données à caractère personnel sont protégées contre toute destruction ou perte fortuite (contrôle de disponibilité).</p> | <p>wijzigen of verwijderen (opslagcontrole);</p> <p>4. te voorkomen dat onbevoegden de systemen voor geautomatiseerde gegevensverwerking gebruiken met behulp van datatransmissieapparatuur (gebruikscontrole);</p> <p>5. ervoor te zorgen dat degenen die bevoegd om een systeem voor geautomatiseerde gegevensverwerking te gebruiken, zijn uitsluitend toegang hebben tot de gegevens waarop hun toegangsbevoegdheid betrekking heeft (controle op de beperkte toegang);</p> <p>6. ervoor te zorgen dat kan worden nagegaan en vastgesteld aan welke organen persoonsgegevens kunnen worden verstrekt met behulp van datatransmissieapparatuur (verstrektingscontrole);</p> <p>7. ervoor te zorgen dat naderhand kan worden nagegaan en vastgesteld welke persoonsgegevens wanneer en door wie in de geautomatiseerde gegevensverwerkingsystemen zijn ingevoerd en verwijderd en hoe ze werden verwerkt (invoer- en verwerkingscontrole);</p> <p>8. ervoor te zorgen dat de voor verschillende doeleinden ingevoerde gegevens apart kunnen worden verwerkt (controle op het doeleinde);</p> <p>9. te voorkomen dat onbevoegden de persoonsgegevens kunnen lezen, kopiëren, wijzigen of verwijderen bij de verzending van persoonsgegevens en bij het vervoer van gegevensdragers (vervoerscontrole);</p> <p>10. ervoor zorgen dat persoonsgegevens worden beschermd tegen elke toevallige vernieling of toevallig verlies (beschikbaarheidscontrole).</p> |
|--|---|--|

Artikel 6

Inhalt der Vereinbarung über die gemeinsame Datei

Für die Datei nach Artikel 4 muss von den Vertragsparteien in einer Vereinbarung im Sinne des Artikels 16 insbesondere Folgendes festgelegt werden:

- Bezeichnung der Datei,
- Zweck der Datei,
- Personenkreis, über den Daten gespeichert werden,
- Art der zu speichernden personenbezogenen Daten,

Article 6

Contenu du protocole relatif au fichier commun

Pour le fichier prévu à l'article 4, un protocole au sens de l'article 16 entre les Parties contractantes devra régler en particulier les points suivants:

- le nom du fichier,
- l'objet du fichier,
- la catégorie de personnes dont les données seront intégrées,
- la nature des données à caractère personnel à intégrer,

Artikel 6

Inhoud van de protocol betreffende het gemeenschappelijke bestand

Voor het in artikel 4 vermelde bestand moet een protocol in de zin van artikel 16 tussen de overeenkomstsluitende Partijen in het bijzonder de volgende punten regelen:

- de naam van het bestand;
- het onderwerp van het bestand;
- de categorie personen van wie de gegevens zullen worden opgeslagen;
- de aard van de op te slagen persoonsgegevens;

- | | | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Arten der personenbezogenen Daten, die der Erschließung der Datei dienen, - Personenkreis, der Zugriff auf die Datei hat, - Anlieferung oder Eingabe der zu speichernden personenbezogenen Daten, - unter welchen Voraussetzungen, in welchem Verfahren und an welche Empfänger in der Datei gespeicherte personenbezogene Daten übermittelt werden, - Prüffristen und Speicherdauer, - Protokollierung. | <ul style="list-style-type: none"> - la nature des données à caractère personnel sur la base desquelles la recherche peut être lancée dans le fichier, - la catégorie de personnes ayant accès au fichier, - la transmission ou l'introduction des données à caractère personnel à intégrer, - les conditions à remplir pour la communication de données à caractère personnel intégrées dans le fichier, le choix de la procédure à suivre à cet égard et les catégories de destinataires, - les délais de contrôle et la durée de stockage, - la journalisation. | <ul style="list-style-type: none"> - de aard van de persoonsgegevens op basis waarvan in het bestand kan worden gezocht; - de categorie mensen die toegang hebben tot het bestand; - de verzending of de invoer van de op te slagen persoonsgegevens; - de voorwaarden waaraan moet worden voldaan voor de mededeling van in het bestand opgeslagen persoonsgegevens, de keuze van de in dat opzicht te volgen procedure en de categorieën van geadresseerden; - de controletermijnen en de opslagduur; - de vastlegging. |
|---|--|---|

Artikel 7**Dienstregelung und Koordinierung**

(1) Jede Vertragspartei bestimmt einen Koordinator, der die verschiedenen Dienststellen seines Staates in dem Gemeinsamen Zentrum vertritt. Jeder Koordinator ist für den Betrieb der Dienststellen verantwortlich, die er vertritt, und trifft in Verbindung mit den anderen Koordinatoren Entscheidungen, die für die Organisation und die Abwicklung der laufenden Tätigkeiten des Gemeinsamen Zentrums erforderlich sind. Er übt eine Weisungsbefugnis über die nationalen Bediensteten aus, die verpflichtet sind, seinen Anweisungen zu folgen. Sie unterliegen im Übrigen der Dienstaufsicht und der Disziplinargewalt ihrer jeweiligen nationalen Behörden. Innerhalb der zu ihrem ausschließlichen Gebrauch bestimmten Räume im Gemeinsamen Zentrum sind die Bediensteten berechtigt, für die Einhaltung der Disziplin zu sorgen. Sie können im Bedarfsfall hierzu die Unterstützung der Bediensteten der anderen Vertragsparteien anfordern.

(2) Der Dienst des Gemeinsamen Zentrums wird im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Koordinatoren geregelt. Die technischen Einzelheiten werden durch eine Dienstvorschrift festgelegt.

(3) Die im Gemeinsamen Zentrum beschäftigten Bediensteten arbeiten in einem Team vertrauensvoll zusammen und unterstützen sich gegenseitig.

(4) Der Sitz des Gemeinsamen Zentrums wird mit einem gemeinsamen Amtsschild versehen.

Artikel 8**Aktenhaltung**

(1) Die Akten der in dem Gemeinsamen Zentrum vertretenen Behörden werden getrennt und entsprechend den Regelun-

Article 7**Modalités de fonctionnement et coordination**

1. Chaque Partie contractante désigne un coordonnateur représentant les différents services d'un même Etat présents dans le centre commun. Chaque coordonnateur est responsable du fonctionnement des services qu'il représente et prend, en liaison avec les autres coordonnateurs, les décisions nécessaires pour l'organisation et la gestion quotidienne du centre commun. Il exerce une autorité fonctionnelle sur les agents nationaux qui sont tenus de suivre ses instructions. Ces derniers sont par ailleurs soumis au pouvoir hiérarchique et disciplinaire de leurs autorités nationales respectives. A l'intérieur des locaux affectés à leur usage exclusif au sein du centre commun, les agents sont habilités à faire respecter la discipline. Ils peuvent, si besoin est, requérir à cet effet l'assistance d'agents des autres Parties contractantes.

2. Les modalités de fonctionnement du centre commun sont réglées d'un commun accord entre les coordonnateurs. Un règlement intérieur en fixe les détails techniques.

3. Les agents affectés dans le centre commun travaillent en équipe, coopèrent en toute confiance et se prêtent mutuelle assistance.

4. Le siège du centre commun est marqué par une inscription officielle commune.

Article 8**Archivage**

1. Les dossiers des autorités représentées dans le centre commun sont gérés et archivés séparément et conformément aux

Artikel 7**Werkings- en coördinatiemodaliteiten**

1. Elke overeenkomstsluitende Partij stelt een coördinator aan die de verschillende in het gemeenschappelijke centrum aanwezige diensten van eenzelfde staat vertegenwoordigt. Elke coördinator is verantwoordelijk voor de werking van de diensten die hij vertegenwoordigt en neemt, samen met de andere coördinatoren, de beslissingen die noodzakelijk zijn voor de organisatie en het dagelijkse beheer van het gemeenschappelijke centrum. Hij oefent een functioneel gezag uit over de nationale ambtenaren, die zijn instructies moeten opvolgen. Laatstgenoemden zijn bovendien onderworpen aan het hiërarchische en tuchtrechtelijke gezag van hun respectieve nationale overheden. Binnen de lokalen die binnen het gemeenschappelijke centrum uitsluitend door hen mogen worden gebruikt, zijn de ambtenaren bevoegd om de tucht te doen naleven. Als het nodig is, kunnen ze in dit verband de hulp vragen van de ambtenaren van de andere overeenkomstsluitende Partijen.

2. De werkingsmodaliteiten van het gemeenschappelijke centrum worden in onderlinge overeenstemming tussen de coördinatoren geregeld. De technische details worden in een intern reglement vastgelegd.

3. De ambtenaren die in het gemeenschappelijke centrum zijn tewerkgesteld, werken in ploeg, werken in alle vertrouwen samen en verlenen elkaar bijstand.

4. De zetel van het gemeenschappelijke centrum heeft een gemeenschappelijk officieel opschrift.

Artikel 8**Archivering**

1. De dossiers van de in het gemeenschappelijke centrum vertegenwoordigde overheden worden afzonderlijk beheerd en

gen der jeweiligen Entsendebehörden mit Hilfe der elektronischen Datenverarbeitung geführt und verwahrt.

(2) Jeder Koordinator tut alles Notwendige, damit die Akten so verwahrt werden, dass sie nicht von Unbefugten eingesehen werden können.

règles des autorités d'envoi correspondantes au moyen d'un traitement informatique des données.

2. Chaque coordonnateur prend toutes dispositions pour que les dossiers soient archivés de façon à ne pas pouvoir être examinés par des personnes non autorisées.

gearchiveerd overeenkomstig de regels van de overeenstemmende zendoverheden door middel van een computerverwerking van de gegevens.

2. Elke coördinator neemt alle maatregelen opdat de dossiers zodanig worden gearchiveerd dat ze niet door onbevoegde personen kunnen worden onderzocht.

Artikel 9

Ausstattung

(1) Die luxemburgische Vertragspartei stellt unentgeltlich die Räumlichkeiten des Gemeinsamen Zentrums zur Verfügung und stattet sie betriebsfähig aus. Dazu gehören insbesondere eine funktionsgerechte Möblierung, EDV-Anlagen und Telefonteinrichtungen in jedem Büro.

(2) Die luxemburgische Vertragspartei übernimmt Betriebskosten und Kosten der laufenden Unterhaltung der zur Verfügung gestellten Gebäude.

(3) Spezifische Ausstattungen der Entsendebehörden und die persönliche Ausstattung der Bediensteten werden von jeder Vertragspartei selbst übernommen.

Article 9

Equipement

1. La Partie luxembourgeoise met gratuitement à disposition les locaux du centre commun équipés de façon à être mis en service. L'équipement comprend notamment un ameublement fonctionnel, des installations informatiques et téléphoniques dans chaque bureau.

2. La Partie luxembourgeoise prend en charge les frais d'exploitation et d'entretien courant des bâtiments mis à disposition.

3. Les équipements spécifiques des autorités d'envoi et l'équipement personnel des agents sont apportés par chaque Partie contractante.

Artikel 9

Uitrusting

1. De Luxemburgse Partij stelt gratis de lokalen ter beschikking van het gemeenschappelijke centrum, die zodanig worden ingericht dat ze in gebruik kunnen worden genomen. De uitrusting omvat met name functioneel meubilair, informaticamateriaal en telefooninstallaties in elk bureau.

2. De Luxemburgse Partij neemt de exploitatiekosten en de kosten voor gewoon onderhoud van de ter beschikking gestelde gebouwen op zich.

3. Elke overeenkomstsluitende Partij levert de specifieke uitrustingen van de zendoverheden en de persoonlijke uitrusting van de ambtenaren.

Artikel 10

Laufende Ausgaben

(1) Laufende Kosten, insbesondere für Büromaterial, Kopiergeräte, Gebühren und Leitungskosten für den gemeinsamen Telekommunikationsbetrieb sowie für die Wartung der gemeinsamen EDV- und Telekommunikationsanlagen, werden von den Vertragsparteien getragen. Über die Verteilung der Kosten wird eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 16 getroffen.

(2) Die laufenden Kosten für die Ausstattung, die einer Vertragspartei gehört, werden von dieser Vertragspartei getragen. Jede Vertragspartei kommt für Reparatur und die Beschaffung von Ersatz für das Material auf, dessen Eigentümer sie ist.

(3) Die luxemburgische Vertragspartei streckt die laufenden Ausgaben vor, die jährlich entsprechend den nach Absatz 1 festgelegten Anteilen zwischen allen Vertragsparteien aufgeteilt werden.

(4) Erhebliche Erhöhungen der Anzahl der im Gemeinsamen Zentrum beschäftigten Bediensteten einer Vertragspartei bedürfen der vorherigen Stellungnahme der anderen Vertragsparteien mit dem Ziel, die Vereinbarung im Sinne des Absatzes 1 Satz 2 anzupassen.

Article 10

Dépenses courantes

1. Les Parties contractantes supportent les dépenses courantes, notamment pour le matériel de bureau, les copieurs, les taxes et les coûts des réseaux pour l'exploitation commune des télécommunications ainsi que les coûts d'entretien des équipements informatiques communs et des installations de télécommunication. La ventilation des coûts sera réglée dans un protocole au sens de l'article 16.

2. Les dépenses courantes pour l'équipement appartenant à une Partie contractante sont à la charge de cette Partie. Chaque Partie contractante assume la réparation et le remplacement des matériels dont elle est propriétaire.

3. La Partie luxembourgeoise avance les dépenses courantes qui seront partagées annuellement entre l'ensemble des Parties contractantes suivant la quote-part établie conformément au paragraphe 1.

4. Si une des Parties contractantes augmente de façon considérable le nombre de ses agents affectés dans le centre commun, elle doit au préalable requérir l'avis des autres Parties contractantes afin de parvenir à une adaptation du protocole au sens du paragraphe 1, phrase 2.

Artikel 10

Lopende uitgaven

1. De overeenkomstsluitende Partijen zullen de lopende kosten dragen, met name voor het bureaumateriaal, de fotokopieertoestellen, de belastingen en de netwerkkosten voor het gemeenschappelijke gebruik van de telecommunicatiemiddelen alsook de kosten voor het onderhoud van het gemeenschappelijke informaticamateriaal en de telecommunicatie-installaties. De verdeling van de kosten zal in een protocol in de zin van artikel 16 worden vastgelegd.

2. De lopende uitgaven voor de uitrusting die aan een overeenkomstsluitende Partij toebehoort, zijn ten laste van die Partij. Elke overeenkomstsluitende Partij neemt de herstelling en de vervanging van het materiaal op zich waarvan ze de eigenaar is.

3. De Luxemburgse Partij schiet de lopende kosten voor die jaarlijks onder alle overeenkomstsluitende Partijen zullen worden verdeeld op basis van het overeenkomstig paragraaf 1 vastgelegde aandeel.

4. Als één van de overeenkomstsluitende Partijen het aantal in het gemeenschappelijke centrum tewerkgestelde ambtenaren aanzienlijk verhoogt, moet ze vooraf het advies van de andere overeenkomstsluitende Partijen vragen om te komen tot een aanpassing van de protocol in de zin van paragraaf 1, 2e zin.

Artikel 11**Streitbeilegung**

(1) Die Koordinatoren legen Streitigkeiten gütlich bei. Wenn kein Einvernehmen herzustellen ist, wird die Angelegenheit den nationalen Entscheidebehörden unterbreitet, denen die im Gemeinsamen Zentrum beschäftigten Bediensteten unterstehen.

(2) In Fällen, die besonders schwerwiegend oder von über das Grenzgebiet hinausgehender Bedeutung sind, ziehen die in Artikel 2 Absatz 3 genannten Dienststellen sofort ihre nationalen Behörden hinzu.

Artikel 12**Haftung und Schutz**

(1) Die luxemburgische Vertragspartei gewährt den im Gemeinsamen Zentrum beschäftigten Bediensteten der anderen Vertragsparteien den gleichen Schutz und die gleiche Unterstützung wie ihren eigenen Bediensteten.

(2) Die in der luxemburgischen Vertragspartei geltenden Strafrechtsbestimmungen für den Schutz der Beamten in Ausübung ihrer Funktion sind in gleicher Weise auf die Straftaten anwendbar, die gegen die im Gemeinsamen Zentrum beschäftigten Bediensteten der anderen Vertragsparteien begangen werden.

(3) Was die Haftung bei Schäden betrifft, die von den Bediensteten in Ausübung ihrer Aufgaben verursacht wurden, so gelten die einschlägigen Bestimmungen des Artikels 43 des SDÜ.

(4) Die im Gemeinsamen Zentrum beschäftigten Bediensteten der anderen Vertragsparteien können, wenn sie sich in das Hoheitsgebiet der luxemburgischen Vertragspartei begeben und dort ihren Dienst versehen, ihre nationale Dienstkleidung oder ein sichtbares Kennzeichen tragen sowie ihre persönlichen Dienstwaffen und jedes andere zugelassene Zwangsmittel, nur zum Gebrauch im Fall der Notwehr, mitführen.

Titel III

Anwendungsbestimmungen
und Schlussbestimmungen

Artikel 13**Bestimmungen
in Bezug auf die
Anwendung oder Ablehnung**

Jede Vertragspartei kann die Zusammenarbeit ganz oder teilweise ablehnen oder sie von bestimmten Bedingungen abhängig machen, wenn sie zu der Auffassung gelangt, dass die Anfrage nach einer Zusammenarbeit oder die Durchführung einer Zusammenarbeit die Souveränität, die öffentliche Sicherheit oder Ordnung, die Regelungen der Organisation oder des

Article 11**Clauses d'arbitrage**

1. Les coordonnateurs règlent les litiges à l'amiable. S'il n'est pas possible d'arriver à un consensus, l'affaire est soumise aux autorités nationales d'envoi dont relèvent les agents affectés dans le centre commun.

2. Dans des cas d'une particulière gravité ou revêtant un caractère extraterritorial, les services visés à l'article 2, paragraphe 3 associent immédiatement à leur action les autorités nationales.

Article 12**Responsabilités et protection**

1. La Partie luxembourgeoise accorde aux agents des autres Parties contractantes affectés dans le centre commun la même protection et assistance qu'à ses propres agents.

2. Les dispositions pénales en vigueur dans la Partie luxembourgeoise pour la protection des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables aux infractions commises contre les agents des autres Parties contractantes affectés dans le centre commun.

3. En ce qui concerne la responsabilité, en cas de dommages causés par les agents dans le cadre de l'exercice de leur mission, il est fait application des dispositions pertinentes de l'article 43 de la CAAS.

4. Les agents des autres Parties contractantes affectés dans le centre commun peuvent se rendre sur le territoire de la Partie luxembourgeoise et effectuer leur service en portant leur uniforme national ou un signe distinctif apparent, ainsi que leurs armes individuelles de service et tout autre moyen de contrainte autorisé à la seule fin d'assurer, le cas échéant, la légitime défense.

Titre III

Dispositions d'application
et dispositions finales

Article 13**Dispositions
d'application ou de refus**

Chaque Partie contractante peut refuser, en totalité ou en partie, sa coopération ou la soumettre à certaines conditions lorsqu'elle estime que la demande ou la réalisation d'une action de coopération est susceptible de mettre en cause la souveraineté, la sécurité et l'ordre publics, les règles d'organisation ou de fonctionnement de l'autorité judiciaire ou d'autres

Artikel 11**Arbitrageclausules**

1. De coördinatoren beslechten de geschillen in der minne. Wanneer geen consensus kan worden bereikt, wordt de zaak aan de nationale zendoverheden voorgelegd waarvan de ambtenaren die in het gemeenschappelijke centrum zijn tewerkgesteld, afhangen.

2. In bijzonder ernstige gevallen of in gevallen met een grensoverstijgend karakter betrekken de in artikel 2, paragraaf 3 bedoelde diensten onmiddellijk de nationale overheden bij hun actie.

Artikel 12**Aansprakelijkheden en bescherming**

1. De Luxemburgse Partij verleent de in het gemeenschappelijke centrum tewerkgestelde ambtenaren van de andere overeenkomstsluitende Partijen dezelfde bescherming en bijstand als haar eigen ambtenaren.

2. De in de Luxemburgse Partij geldende strafrechtelijke bepalingen voor de bescherming van de ambtenaren tijdens de uitoefening van hun functies zijn eveneens van toepassing op de strafbare feiten die worden gepleegd tegen de in het gemeenschappelijke centrum tewerkgestelde ambtenaren van de andere overeenkomstsluitende Partijen.

3. Wat de aansprakelijkheid betreft in geval van door de ambtenaren tijdens de uitoefening van hun opdracht veroorzaakte schade, worden de relevante bepalingen van artikel 43 van de SUO toegepast.

4. De in het gemeenschappelijke centrum tewerkgestelde ambtenaren van de andere overeenkomstsluitende Partijen kunnen zich op het grondgebied van de Luxemburgse Partij begeven en hun dienst uitvoeren terwijl ze hun nationale uniform of een zichtbaar onderscheidend teken dragen alsook hun individuele dienstwapens en elk ander dwangmiddel dat enkel is toegelaten om eventueel te zorgen voor de wettige verdediging.

Titel III

Toepassingsbepalingen
en slotbepalingen

Artikel 13**Toepassings-
of weigeringsbepalingen**

Elke overeenkomstsluitende Partij kan, geheel of gedeeltelijk, zijn samenwerking weigeren of deze samenwerking aan bepaalde voorwaarden onderwerpen wanneer ze meent dat het verzoek om of het uitvoeren van een samenwerkingsactie de soevereiniteit, de openbare veiligheid in orde, de organisatie- of werkingsregels van de gerechtelijke overheid of van ande-

Betriebs der Justizbehörden oder andere wesentliche Interessen des Staates gefährdet oder gegen ihr innerstaatliches Recht verstößt.

Artikel 14

Aufhebungsbestimmung

Mit Inkrafttreten dieses Übereinkommens treten außer Kraft

die Artikel 3 bis 7 des Abkommens vom 15. Oktober 2001 zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg über die Zusammenarbeit zwischen den Polizeibehörden und den Zollbehörden in ihren Grenzgebieten.

Artikel 15

Evaluierungsgruppen

Eine aus Vertretern der Vertragsparteien bestehende gemeinsame Arbeitsgruppe prüft auf Ersuchen einer der Vertragsparteien die Durchführung dieses Übereinkommens und stellt die eventuell erforderlichen Ergänzungen oder Aktualisierungen fest.

Artikel 16

Vereinbarungen

Für die Anwendung dieses Übereinkommens können die zuständigen Minister der Vertragsparteien Zusatzvereinbarungen schließen.

Artikel 17

Inkrafttreten

Jede Vertragspartei unterrichtet den Verwahrer, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Übereinkommens erfüllt sind. Der Verwahrer bestätigt diese Notifikation und unterrichtet davon die anderen Vertragsparteien des Übereinkommens.

Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Eingang der letzten Notifikation in Kraft.

Artikel 18

Kündigung

Dieses Übereinkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann das Übereinkommen durch eine an den Verwahrer gerichtete schriftliche Notifikation kündigen.

Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der schriftlichen Notifikation bei dem Verwahrer wirksam. Sie gilt nur für die Vertragspartei, die das Übereinkommen kündigt. Für die anderen Vertragsparteien bleibt das Übereinkommen in Kraft.

intérêts essentiels de l'Etat ou de violer son droit national.

Article 14

Dispositions abrogatoires

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, cessent d'être en vigueur:

les articles 3 à 7 de l'Accord du 15 octobre 2001 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à la coopération dans leurs zones frontalières entre les autorités de police et les autorités douanières.

Article 15

Groupes d'évaluation

Un groupe de travail commun composé de représentants des Parties contractantes vérifie à la demande d'une des Parties contractantes la mise en œuvre du présent Accord et identifie les compléments ou actualisations éventuellement nécessaires.

Article 16

Protocoles

Pour l'application du présent Accord, les ministres compétents des Parties contractantes peuvent conclure des protocoles complémentaires.

Article 17

Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante informe le dépositaire que les conditions nationales de l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies. Le dépositaire confirme cette notification et en informe les autres Parties contractantes au présent Accord.

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la réception de la dernière notification.

Article 18

Dénonciation

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chaque Partie contractante peut le dénoncer par notification écrite adressée au dépositaire.

La dénonciation prend effet six mois après réception de la notification écrite par le dépositaire. La dénonciation vaut seulement pour la Partie contractante qui est à l'origine de la dénonciation. Le présent Accord reste valable pour les autres Parties contractantes.

re essentiële belangen van de staat op het spel kan zetten of haar nationale recht kan schenden.

Artikel 14

Opheffingsbepalingen

Vanaf de inwerkingtreding van dit Akkoord zijn de volgende artikelen niet meer van toepassing:

de artikelen 3 tot 7 van het Akkoord van 15 oktober 2001 tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in hun grensgebieden tussen de politiediensten en de douaneadministraties.

Artikel 15

Evaluatiegroepen

Een gemeenschappelijke werkgroep bestaande uit vertegenwoordigers van de overeenkomstsluitende Partijen controleert op verzoek van één van de overeenkomstsluitende Partijen de uitvoering van onderhavig Akkoord en legt vast wat eventueel moet worden aangevuld of geüpdatet.

Artikel 16

Protocollen

Voor de toepassing van onderhavig Akkoord kunnen de bevoegde ministers van de overeenkomstsluitende Partijen bijkomende protocollen sluiten.

Artikel 17

Inwerkingtreding

Elke overeenkomstsluitende Partij informeert de depositaris dat is voldaan aan de nationale voorwaarden van inwerkingtreding van onderhavig Akkoord. De depositaris bevestigt deze kennisgeving en brengt de andere overeenkomstsluitende Partijen van dit Akkoord op de hoogte.

Onderhavig Akkoord treedt in werking op de 1e dag van de tweede maand die volgt op de ontvangst van de laatste kennisgeving.

Artikel 18

Opzegging

Onderhavig Akkoord wordt voor onbepaalde tijd afgesloten. Elke overeenkomstsluitende Partij kan het Akkoord opzeggen via een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving.

De opzegging treedt in werking zes maanden nadat de depositaris de schriftelijke kennisgeving heeft ontvangen. De opzegging geldt uitsluitend voor de overeenkomstsluitende Partij die de opzegging heeft aangevraagd. Onderhavig Akkoord blijft geldig voor de andere overeenkomstsluitende Partijen.

Dieses Übereinkommen tritt außer Kraft, wenn drei Vertragsparteien ihre Kündigung ausgesprochen haben.

Le présent Accord cesse d'être en vigueur lorsque trois Parties contractantes l'ont dénoncé.

Onderhavig Akkoord is niet langer van kracht wanneer drie verdragsluitende Partijen het hebben opgezegd.

Artikel 19
Verwahrer

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg wird zum Verwahrer dieses Übereinkommens bestimmt. Sie unterrichtet die anderen Vertragsparteien über das Inkrafttreten sowie etwaige nachträgliche Änderungen des Übereinkommens.

Die Registrierung des Übereinkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 Absatz 1 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten vom Verwahrer veranlasst. Er unterrichtet die anderen Vertragsparteien unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Luxemburg am 24. Oktober 2008 in vier Urschriften in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Article 19
Dépositaire

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est désigné comme dépositaire du présent Accord. Il informe les autres Parties contractantes de l'entrée en vigueur ainsi que d'éventuels amendements ultérieurs de l'Accord.

L'enregistrement de l'Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies prévu par l'article 102 paragraphe 1 de la Charte des Nations Unies est mis en œuvre immédiatement après son entrée en vigueur par le dépositaire. Celui-ci informe les autres Parties contractantes que l'enregistrement a eu lieu, en mentionnant le numéro de l'enregistrement NU dès que ce dernier a été validé par le Secrétariat des Nations Unies.

Fait à Luxembourg, le 24 octobre 2008, en quatre exemplaires en langues allemande, française et néerlandaise, chacune des versions faisant également foi.

Artikel 19
Depositaris

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg wordt aangewezen als depositaris van onderhavig Akkoord. De depositaris brengt de andere overeenkomstsluitende Partijen op de hoogte van de inwerkingtreding en van eventuele latere wijzigingen van het Akkoord.

De depositaris zal onmiddellijk na de inwerkingtreding van het Akkoord instaan voor de registratie van het Akkoord bij het Secretariaat van de Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102, 1e paragraaf van het Handvest van de Verenigde Naties. De depositaris brengt de andere overeenkomstsluitende Partijen onmiddellijk van de registratie op de hoogte door vermelding van het VN-registratienummer zodra dit nummer door de Secretariaat van de Verenigde Naties werd gevalideerd.

Opgesteld te Luxemburg op 24 Oktober 2008 in vier exemplaren, in het Duits, het Frans en het Nederlands. Elke versie is eveneens rechtsgeldig.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

v. Morr
Schäuble

Für die Regierung des Königreichs Belgien
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België

Patrick Dewael

Für die Regierung der Französischen Republik
Pour le Gouvernement de la République française
Voor de Regering van de Franse Republiek

Michèle Alliot-Marie

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

Frieden

Gesetz zur Verleihung der Rechtsfähigkeit an den Rat des Anpassungsfonds

Vom 1. Februar 2011

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Rechtsfähigkeit des Rates des Anpassungsfonds

(1) Der Rat des Anpassungsfonds, das durch die Vertragsstaatenkonferenz des Protokolls von Kyoto vom 11. Dezember 1997 zum Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen (BGBl. 2002 II S. 966, 967) eingerichtete Steuerungsorgan des Anpassungsfonds, besitzt in der Bundesrepublik Deutschland die Rechtsfähigkeit,

- a) Verträge zu schließen,
- b) bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und zu veräußern,
- c) vor Gericht zu stehen.

(2) Für die Zwecke dieses Artikels wird der Rat des Anpassungsfonds durch seinen Vorsitzenden und dessen Stellvertreter vertreten.

Artikel 2

Gelder, Guthaben und sonstige Vermögenswerte des Rates des Anpassungsfonds

Artikel 9 des Abkommens vom 10. November 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen (UNV-Sitzabkommen – BGBl. 1996 II S. 903, 905) wird auf den Rat des Anpassungsfonds entsprechend angewandt mit der Maßgabe, dass der Ver-

zicht nach Artikel 9 Absatz 1 Satz 1 zweiter Halbsatz des UNV-Sitzabkommens vom Exekutivsekretär im Sinne des Artikels 1 Buchstabe f des Abkommens vom 20. Juni 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, den Vereinten Nationen und dem Sekretariat des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen über den Sitz des Sekretariats des Übereinkommens (UNFCCC/KP-Sitzabkommen – BGBl. 1997 II S. 1054, 1055) in der Fassung des Protokolls vom 7. Dezember 2005 zur Änderung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, den Vereinten Nationen und dem Sekretariat des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen über Klimaänderungen über den Sitz des Sekretariats des Übereinkommens (BGBl. 2009 II S. 294, 295) ausgesprochen wird.

Artikel 3

Immunität der Mitglieder des Rates des Anpassungsfonds

Artikel 5 des UNFCCC/KP-Sitzabkommens wird auf die Mitglieder des Rates des Anpassungsfonds und ihre Vertreter entsprechend angewandt. Für die Aufhebung der Immunität eines Mitglieds oder Vertreters im Einzelfall ist der durch die betreffende Person vertretene Staat verantwortlich.

Artikel 4

Inkrafttreten

Dieses Gesetz tritt am Tag nach der Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden.

Berlin, den 1. Februar 2011

Der Bundespräsident
Christian Wulff

Die Bundeskanzlerin
Dr. Angela Merkel

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Dirk Niebel

Der Bundesminister des Auswärtigen
Guido Westerwelle

Gesetz
zu dem Abkommen vom 9. März 2009
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Französischen Republik
über die Zusammenarbeit im Bereich der Sicherheit im Luftraum
bei Bedrohungen durch zivile Luftfahrzeuge

Vom 2. Februar 2011

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Berlin am 9. März 2009 unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Zusammenarbeit im Bereich der Sicherheit im Luftraum bei Bedrohungen durch zivile Luftfahrzeuge wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach der Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 11 Absatz 1 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden.

Berlin, den 2. Februar 2011

Der Bundespräsident
Christian Wulff

Die Bundeskanzlerin
Dr. Angela Merkel

Der Bundesminister der Verteidigung
Dr. Karl-Theodor zu Guttenberg

Der Bundesminister des Auswärtigen
Guido Westerwelle

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Französischen Republik
über die Zusammenarbeit im Bereich der Sicherheit im Luftraum
bei Bedrohungen durch zivile Luftfahrzeuge

Accord
entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
et le Gouvernement de la République française
relatif à la coopération dans le domaine de la sûreté aérienne
en cas de menaces émanant d'aéronefs civils

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Französischen Republik –
nachfolgend „die Vertragsparteien“ genannt,
in Anbetracht des Nordatlantikvertrags vom 4. April 1949,

in Anbetracht des Abkommens vom 19. Juni 1951 zwischen
den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung
ihrer Truppen (im Folgenden „NATO-Truppenstatut“),

in Anbetracht des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in
der geänderten Fassung vom 18. März 1993 zu dem Abkommen
zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die
Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundes-
republik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im
Folgenden „Zusatzabkommen zum NATO-Truppenstatut“),

in Anbetracht des Abkommens vom 26. Februar 1962
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und
der Regierung der Französischen Republik über das Verfahren
für die Bereitstellung von Sach- und Dienstleistungen an die
Bundeswehr durch die Regierung der Französischen Republik
(im Folgenden „Verfahrensabkommen“),

in Anbetracht des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über
die Internationale Zivilluftfahrt,

in Anbetracht des Vertrags vom 22. Januar 1963 zwischen der
Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik
über die deutsch-französische Zusammenarbeit und seines
Protokolls vom 22. Januar 1988 über die Schaffung eines
Deutsch-Französischen Verteidigungs- und Sicherheitsrats,

in Anbetracht des am 9. Dezember 1996 erklärten Gemein-
samen deutsch-französischen Sicherheits- und Verteidigungs-
konzepts mit dem Ziel, die Integrität beider Hoheitsgebiete, die
freie Ausübung der Hoheitsrechte und den Schutz ihrer Bürger
zu gewährleisten,

in Anbetracht der Verordnung (EG) Nr. 549/2004 des Euro-
päischen Parlaments und des Rats vom 10. März 2004 zur Fest-
legung des Rahmens für die Schaffung eines einheitlichen
europäischen Luftraums im Hinblick auf die Verstärkung der
Zusammenarbeit zwischen zivilen und militärischen Stellen, ins-
besondere über die Grenzen hinweg,

in Anbetracht des Abkommens vom 15. März 2005 zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regie-

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
et
le Gouvernement de la République française –
ci-après dénommés «les Parties»,

Considérant les dispositions du Traité de l'Atlantique Nord du
4 avril 1949,

Considérant la Convention du 19 juin 1951 entre les États
parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces
(ci-après dénommée «SOFA OTAN»),

Considérant l'Accord du 3 août 1959, dans sa version
modifiée du 18 mars 1993, complétant la Convention entre les
États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs
forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en
République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé «Accord
complémentaire»),

Considérant l'Accord de procédure du 26 février 1962 entre le
Gouvernement de la République française et le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne concernant la mise à la
disposition de la Bundeswehr de moyens et services par le
Gouvernement de la République française (ci-après dénommé
«Accord de procédure»),

Considérant la Convention du 7 décembre 1944 relative à
l'aviation civile internationale,

Considérant le Traité du 22 janvier 1963 entre la République
française et la République fédérale d'Allemagne sur la
coopération franco-allemande ainsi que son protocole du
22 janvier 1988 portant création d'un Conseil franco-allemand
de Défense et de Sécurité,

Considérant le Concept commun franco-allemand en matière
de sécurité et de défense adopté le 9 décembre 1996 et ayant
pour objectif d'assurer l'intégrité des deux territoires nationaux,
le libre exercice de la souveraineté et la protection de leurs
citoyens,

Considérant le règlement (CE) n° 549/2004 du Parlement
européen et du Conseil du 10 mars 2004 fixant le cadre pour la
réalisation du ciel unique européen en vue d'un renforcement de
la coopération, notamment transfrontalière, entre organismes
civils et militaires,

Considérant l'Accord du 15 mars 2005 entre le Gouvernement
de la République française et le Gouvernement de la République

zung der Französischen Republik über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen,

in Anbetracht des Vertrags vom 27. Mai 2005 zwischen dem Königreich Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, dem Königreich Spanien, der Französischen Republik, dem Großherzogtum Luxemburg, dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich über die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration,

eingedenk der strategischen Bedeutung des Luftraums für die Sicherheit beider Staaten und ihrer Umgebung,

in dem Bestreben, einen geeigneten Rahmen für die Zusammenarbeit im Bereich der Sicherheit im Luftraum bei Bedrohungen durch zivile Luftfahrzeuge festzulegen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet der Ausdruck „Gebiet von beiderseitigem Interesse“ den Luftraum über dem europäischen Hoheitsgebiet der Vertragsparteien.

(2) Der Ausdruck „Bedrohung der Sicherheit im Luftraum“ bezeichnet:

1. ein ziviles Luftfahrzeug, das Opfer einer feindlichen Übernahme ist oder zu feindseligen Zwecken benutzt wird, oder
2. ein ziviles Luftfahrzeug, das die technischen Normen der Luftfahrt nicht beachtet oder nicht zu deren Beachtung in der Lage ist, und zwar dergestalt, dass hieraus eine Bedrohung der Sicherheit im Luftraum entsteht.

(3) Maßnahmen zur Wahrung der Sicherheit im Luftraum, die auf Antrag der für die Sicherheit im Luftraum zuständigen Stellen, insbesondere zum Zwecke der Informationsgewinnung und des Informationsaustauschs, durchgeführt werden, umfassen folgende Maßnahmen:

1. die Luftraumüberwachung,
2. die Identifizierung mithilfe technischer Mittel und die Klassifizierung,
3. die Sichtidentifizierung und
4. das Begleiten mit Einsatzflugzeugen.

(4) Der Ausdruck „Aufnahmepartei“ bezeichnet die Vertragspartei, in deren nationalem Luftraum die Ausführungsmaßnahmen dieses Abkommens zum Tragen kommen.

(5) Der Ausdruck „Entsendepartei“ bezeichnet die Vertragspartei, der das im Rahmen dieses Abkommens eingesetzte militärische Luftfahrzeug unterstellt ist.

(6) Der Ausdruck „zuständige Stellen“ bezeichnet die Stellen, die bei jeder Vertragspartei für die Durchführung der Maßnahmen zur Wahrung der Sicherheit im Luftraum unter den von der jeweiligen Regierung festgelegten Bedingungen verantwortlich sind.

Artikel 2

Zweck

(1) Zweck dieses Abkommens ist, den Rahmen einer Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien im Bereich der Sicherheit im Luftraum bei Bedrohungen durch zivile Luftfahrzeuge festzulegen. Diese Zusammenarbeit dient dazu,

1. den systematischen Austausch von Auskünften zu fördern, die zu einer Erweiterung der Kenntnisse jeder Vertragspartei insbesondere bezüglich der allgemeinen Luftlagesituation beitragen,

fédérale d'Allemagne sur la protection réciproque des informations classifiées,

Considérant le Traité du 27 mai 2005 entre le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume d'Espagne, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche relatif à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale,

Conscients de l'importance stratégique de l'espace aérien pour la sécurité des deux États et de leurs environs,

Désireux de fixer un cadre approprié à la coopération en matière de sûreté aérienne en cas de menaces émanant d'aéronefs civils,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Définitions

(1) Aux fins du présent Accord, l'expression «zone d'intérêt mutuel» désigne l'espace aérien situé au-dessus du territoire européen des Parties.

(2) L'expression «menace contre la sûreté aérienne» désigne

1. un aéronef civil victime d'une prise de contrôle hostile ou utilisé à des fins hostiles, ou
2. un aéronef civil qui ne respecte pas ou est dans l'incapacité de respecter les normes techniques de navigation aérienne, au point de menacer la sécurité de l'espace aérien.

(3) Les mesures de sûreté aérienne réalisées à la demande des autorités compétentes, notamment dans un but de recueil et d'échange des informations, comprennent les mesures suivantes:

1. la détection,
2. l'identification et la classification,
3. la reconnaissance et l'interrogation,
4. l'escorte.

(4) L'expression «Partie d'accueil» désigne la Partie dans l'espace aérien national de laquelle interviennent les mesures d'exécution du présent Accord.

(5) L'expression «Partie d'origine» désigne la Partie dont relève l'aéronef militaire mis en œuvre dans le cadre du présent Accord.

(6) L'expression «autorités compétentes» désigne les autorités responsables, pour chaque Partie, de l'exécution des mesures de sûreté aérienne dans les conditions fixées par leur Gouvernement respectif.

Article 2

Objet

(1) L'objet du présent Accord est de fixer le cadre de la coopération entre les Parties en matière de sûreté aérienne en cas de menaces émanant d'aéronefs civils. Cette coopération vise à:

1. promouvoir l'échange systématique de renseignements contribuant à enrichir les connaissances de chaque Partie, notamment en ce qui concerne la situation aérienne générale;

2. die Möglichkeit zu schaffen, dass ein militärisches Luftfahrzeug einer Vertragspartei zum Zwecke des Informationsaustauschs und der Informationsgewinnung und zur Durchführung der in Artikel 1 Absatz 3 Nummern 3 und 4 genannten Maßnahmen in den Luftraum der jeweils anderen Vertragspartei einfliegt,
3. die Reaktionszeiten und -möglichkeiten zu verbessern und
4. Maßnahmen nach Artikel 1 Absatz 3 durchzuführen.

(2) Die Übermittlung personenbezogener Daten richtet sich nach dem Vertrag vom 27. Mai 2005 zwischen dem Königreich Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, dem Königreich Spanien, der Französischen Republik, dem Großherzogtum Luxemburg, dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich über die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration.

Artikel 3

Austausch von Informationen

(1) Der gegenseitige Austausch von Informationen zur allgemeinen Luftlagesituation jeder Vertragspartei erfolgt auf der Grundlage der den Vertragsparteien zur Verfügung stehenden Systeme. Die Vertragsparteien tauschen unter Beachtung der Bestimmungen des zwischen ihnen geschlossenen Abkommens vom 15. März 2005 über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen die Auskünfte und Informationen operationeller Art aus, wenn sie zur Anwendung des vorliegenden Abkommens notwendig sind.

(2) Die Luftverteidigungsgefechtsstände stellen den gegenseitigen Daten- und Informationsaustausch sicher, um die Sicherheit oder Ordnung im Luftraum insbesondere im Hinblick auf die Luftfahrt zu gewährleisten.

Artikel 4

Durchführung

(1) Im Rahmen dieses Abkommens bemüht sich jede Vertragspartei, den zuständigen Stellen der anderen Vertragspartei die Informationen zur Luftlagesituation zu liefern, damit diese die ihr obliegenden Entscheidungen treffen kann. Ferner bemühen sich die Vertragsparteien, die Maßnahmen zur Wahrung der Sicherheit im Luftraum nach Artikel 1 Absatz 3 im Luftraum der Aufnahmeartei auf Antrag der für die Sicherheit im Luftraum zuständigen Stellen der Aufnahmeartei durchzuführen. Dies wird insbesondere durch folgende Aktionen umgesetzt:

1. die Überwachung der Annäherungen im Luftraum an das Gebiet von beiderseitigem Interesse der Vertragsparteien,
2. das Ausmachen und Bewerten der Bedrohung der Sicherheit im Luftraum und
3. die Vorbeugung gegen und Reaktion auf Bedrohungen der Sicherheit im Luftraum im Gebiet von beiderseitigem Interesse.

(2) Um die Durchführung der nach Artikel 2 dieses Abkommens vorgesehenen Zusammenarbeit und insbesondere – sofern ein entsprechender Antrag der für die Sicherheit im Luftraum zuständigen Stellen der Aufnahmeartei vorliegt – der in Artikel 1 Absatz 3 Nummern 3 und 4 genannten Maßnahmen sicherzustellen, können die Vertragsparteien unter Einhaltung der geltenden nationalen Regelungen der Aufnahmeartei zum Verhalten im Luftraum folgende Aktionen durchführen:

1. die taktische Kontrolle von Luftfahrzeugen der beiden Vertragsparteien durch ein Organ der Luftraumkontrolle der Aufnahmeartei,
2. das Operieren eines jeden Luftfahrzeugs einer der Vertragsparteien in einem Bereitstellungs-luftraum im nationalen Luftraum der anderen Vertragspartei und der Überflug eines

2. permettre à un aéronef militaire d'une Partie de pénétrer dans l'espace aérien de l'autre Partie aux fins de l'échange et du recueil d'informations et de l'exécution des mesures de sûreté aérienne visées aux points 3 et 4 du paragraphe 3 de l'article 1^{er};

3. améliorer les délais et les possibilités de réaction;
4. réaliser les mesures citées au paragraphe 3 de l'article 1^{er}.

(2) La transmission de données à caractère personnel est régie par le Traité du 27 mai 2005 entre le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume d'Espagne, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche relatif à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale.

Article 3

Échange d'informations

(1) L'échange mutuel d'informations sur la situation aérienne générale de chacune des Parties est réalisé sur la base des systèmes dont disposent les Parties. Dans le respect des dispositions de l'Accord sur la protection réciproque des informations classifiées qu'elles ont conclu le 15 mars 2005, les Parties s'échangent les renseignements et informations d'ordre opérationnel lorsqu'ils sont nécessaires à l'application du présent Accord.

(2) Les postes de commandement de défense aérienne assurent l'échange mutuel de données et d'informations afin de garantir la sécurité ou l'ordre dans l'espace aérien, notamment en ce qui concerne la navigation aérienne.

Article 4

Mise en œuvre

(1) Dans le cadre du présent Accord, chaque Partie s'efforce de fournir aux autorités compétentes de l'autre Partie les éléments de situation aérienne qui lui permettent de prendre les décisions qui lui incombent. En outre, les Parties s'efforcent de réaliser les mesures de sûreté aérienne définies au paragraphe 3 de l'article 1^{er} dans l'espace aérien de la Partie d'accueil et à la demande des autorités compétentes en matière de sûreté aérienne de cette dernière. Cela se traduit notamment par les actions suivantes:

1. surveiller les approches aériennes de la zone d'intérêt mutuel des Parties,
2. déceler et évaluer la menace pour la sécurité de l'espace aérien,
3. prévenir toute menace pour la sécurité de l'espace aérien dans la zone d'intérêt mutuel et répondre à cette menace.

(2) Pour assurer la mise en œuvre de la coopération prévue à l'article 2 du présent Accord et, notamment, des mesures visées aux points 3 et 4 du paragraphe 3 de l'article 1^{er}, à condition que celles-ci fassent l'objet d'une demande de la part des autorités compétentes en matière de sûreté aérienne de la Partie d'accueil, les Parties peuvent mener les actions suivantes, dans le respect des règlements nationaux en vigueur de la Partie d'accueil qui régissent le comportement dans l'espace aérien:

1. le contrôle tactique d'aéronefs des deux Parties exercé par un organisme de contrôle aérien de la Partie d'accueil,
2. l'attente de tout aéronef de l'une des Parties dans l'espace aérien national de l'autre Partie et le survol par tout aéronef de l'une des Parties de l'espace aérien national de l'autre

jeden Luftfahrzeugs einer der Vertragsparteien des nationalen Luftraums der anderen Vertragspartei und

3. nachstehende Unterstützungsmaßnahmen:

- a) die Versorgung eines jeden Luftfahrzeugs einer der Vertragsparteien auf einem Flughafen der anderen Vertragspartei und Nutzung dieser Flughäfen als mögliche Ausweichflughäfen,
- b) die Luftbetankung von Luftfahrzeugen der beiden Vertragsparteien im Luftraum einer Vertragspartei und
- c) das Mitführen von Personal und beziehungsweise oder Ausrüstungen der Vertragsparteien an Bord eines Luftfahrzeugs der anderen Vertragspartei, sobald deren Anwesenheit zu Einsatzzwecken gerechtfertigt ist.

(3) Die zuständige Stelle der Aufnahmepartei beschließt auf Initiative der für die Sicherheit im Luftraum zuständigen Stelle der Entsendepartei, dass von einem Luftfahrzeug der Entsendepartei die in Artikel 1 Absatz 3 Nummern 3 und 4 genannten Maßnahmen innerhalb des Luftraums der Aufnahmepartei durchgeführt werden sollen. Zuvor muss die zuständige Stelle der Entsendepartei dem Luftfahrzeug die Erlaubnis zum Einsatz im Luftraum der Aufnahmepartei erteilt haben.

(4) Zur Ausführung grenzüberschreitender Maßnahmen zur Wahrung der Sicherheit im Luftraum erfolgt eine Koordination zwischen den zuständigen Stellen und mit Grenzübertritt ein Transfer der taktischen Kontrolle der Luftfahrzeuge der Vertragsparteien.

(5) Die Vertragsparteien verpflichten sich, regelmäßig grenzüberschreitende Übungen zur Wahrung der Sicherheit im Luftraum durchzuführen. Die Leitung, Überwachung und Abstimmung der Luftraumnutzung hierfür erfolgt in gemeinsamer Abstimmung über die eingerichteten Stellen.

Artikel 5

Sicherheit von Personen und Sachen

(1) Die technische Sicherheit von Material, Waffen, Munition, Fahrzeugen und Luftfahrzeugen der Entsendepartei, die sich im Rahmen einer in diesem Abkommen vorgesehenen Maßnahme im Hoheitsgebiet der Aufnahmepartei befinden, wird durch die Entsendepartei gewährleistet.

(2) Die militärische Sicherheit obliegt der Aufnahmepartei. Die Streitkräfte der Entsendepartei arbeiten mit der Aufnahmepartei unter deren Führung und Kontrolle zusammen. Die Maßnahmen der Entsendepartei zur Gewährleistung der Sicherheit von Personen und Material beinhalten, außer im Falle der Notwehr, keinen Einsatz von Waffen durch die Streitkräfte dieser Partei auf dem Hoheitsgebiet der Aufnahmepartei.

Artikel 6

Sicherheits- und Umweltschutzvorschriften

Die Vertragsparteien beachten die im Aufnahmestaat geltenden Sicherheits- und Umweltschutzvorschriften und die Sicherheitsvorschriften für Material, Waffen, Munition, Fahrzeuge und Luftfahrzeuge.

Artikel 7

Kosten

Jede Vertragspartei trägt die mit der Durchführung dieses Abkommens verbundenen Kosten ihrer jeweiligen Streitkräfte im Rahmen der ihr zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel selbst.

Artikel 8

Rechtsstellung der Streitkräfte

Während des Einsatzes der Streitkräfte der Vertragsparteien im Zusammenhang mit diesem Abkommen gilt das NATO-Truppenstatut und

Partie, et

3. les mesures de soutien suivantes:

- a) la remise en œuvre de tout aéronef de l'une des Parties sur un aéroport de l'autre Partie et l'utilisation de ces aéroports comme d'éventuels aéroports de dégagement,
- b) le ravitaillement en vol d'aéronefs des deux Parties dans l'espace aérien d'une Partie, et
- c) l'embarquement de personnels et/ou d'équipements des Parties à bord d'un aéronef de l'autre Partie dès que leur présence est justifiée par des finalités opérationnelles.

(3) À l'initiative de l'autorité compétente en matière de sûreté aérienne de la Partie d'origine, l'autorité compétente de la Partie d'accueil décide qu'un aéronef de la Partie d'origine doit réaliser dans l'espace aérien de la Partie d'accueil les mesures visées aux points 3 et 4 du paragraphe 3 de l'article 1^{er} du présent Accord. La mise en œuvre de l'aéronef de la Partie d'origine dans l'espace aérien de la Partie d'accueil nécessite l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la Partie d'origine.

(4) Pour l'exécution de mesures transfrontalières de sûreté aérienne, une coordination entre les autorités compétentes et, lors du franchissement de la frontière, un transfert du contrôle tactique des aéronefs des Parties, sont opérés.

(5) Les Parties s'engagent à réaliser régulièrement des exercices transfrontaliers de sûreté aérienne. À cet égard, l'utilisation de l'espace aérien sera gérée, surveillée et coordonnée, d'un commun accord, par l'intermédiaire des autorités mises en place.

Article 5

Sécurité des personnes et des biens

(1) La sécurité technique des matériels, des armes, des munitions, des véhicules et des aéronefs de la Partie d'origine présents sur le territoire de la Partie d'accueil dans le cadre d'une mesure prévue par le présent Accord est assurée par la Partie d'origine.

(2) La sécurité militaire relève de la Partie d'accueil. Les forces armées de la Partie d'origine coopèrent avec la Partie d'accueil sous son autorité et son contrôle. L'action de la Partie d'origine au titre de la sécurité des personnes et des biens n'implique aucun usage des armes par les forces de cette Partie sur le territoire de la Partie d'accueil, sauf cas de légitime défense.

Article 6

Consignes de sécurité et de protection de l'environnement

Les Parties respectent les consignes de sécurité et de protection de l'environnement en vigueur dans l'État d'accueil ainsi que les consignes de sécurité concernant les matériels, les armes, les munitions, les véhicules et les aéronefs.

Article 7

Frais

Chaque Partie prend en charge, dans la limite de ses ressources budgétaires, les frais de ses propres forces armées liés à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 8

Statut des forces armées

Pendant l'engagement des forces armées des Parties dans le cadre du présent Accord, les dispositions du SOFA OTAN sont applicables, ainsi que

1. in Bezug auf das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland das Zusatzabkommen zum NATO-Truppenstatut,
2. in Bezug auf das Hoheitsgebiet der Französischen Republik das Verfahrensabkommen.

Artikel 9

Schadensregulierung

Bei der Schadensregulierung findet Artikel VIII des NATO-Truppenstatuts in Verbindung mit Artikel 41 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut oder mit Artikel 14 des Verfahrensabkommens Anwendung.

Artikel 10

Untersuchung von Flugunfällen oder -zwischenfällen

Im Falle eines Flugunfalls oder eines Zwischenfalls im Luftraum der einen Vertragspartei, in den ein Luftfahrzeug der anderen Vertragspartei verwickelt ist, ist es den zivilen und beziehungsweise oder militärischen Experten dieser anderen Vertragspartei erlaubt, an der Untersuchungskommission der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet der Unfall oder Zwischenfall stattgefunden hat, teilzunehmen.

Artikel 11

Schlussbestimmungen

(1) Die Vertragsparteien notifizieren einander den Abschluss der für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Verfahren; das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die zweite Notifikation eingeht.

Um den Erfordernissen der Ausrichtung des NATO-Gipfels „Straßburg/Kehl/Baden-Baden 2009“ Rechnung zu tragen, wird dieses Abkommen jedoch ab dem 16. März 2009 nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts vorläufig angewendet.

(2) Dieses Abkommen kann durch die Vertragsparteien jederzeit einvernehmlich schriftlich geändert oder aufgehoben werden.

(3) Dieses Abkommen wird für eine unbestimmte Dauer geschlossen. Jede Vertragspartei kann es unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs (6) Monaten jederzeit durch schriftliche Notifikation an die andere Vertragspartei kündigen.

(4) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden ausschließlich auf dem Verhandlungsweg beigelegt.

Geschehen zu Berlin am 9. März 2009 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
Silberberg

Für die Regierung der Französischen Republik
Pour le Gouvernement de la République française

Bernard de Montferrand

1. sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, les dispositions de l'Accord complémentaire.
2. sur le territoire de la République française, les dispositions de l'Accord de procédure.

Article 9

Règlement des dommages

L'article VIII du SOFA OTAN en liaison avec l'article 41 de l'Accord complémentaire ou avec l'article 14 de l'Accord de procédure s'applique au règlement des dommages.

Article 10

Enquête en cas d'accident ou d'incident aérien

En cas d'accident ou d'incident aérien survenant dans l'espace aérien de l'une des Parties et impliquant un aéronef de l'autre Partie, les experts civils et/ou militaires de cette dernière sont autorisés à participer à la commission d'enquête de la Partie sur le territoire de laquelle a eu lieu l'accident ou l'incident.

Article 11

Dispositions finales

(1) Les Parties se notifient mutuellement l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

Toutefois, afin de répondre aux exigences découlant de l'organisation du Sommet de l'OTAN «Strasbourg/Kehl/Baden-Baden 2009», le présent Accord est appliqué de manière provisoire à compter du 16 mars 2009 dans les conditions prévues par les législations nationales respectives.

(2) Le présent Accord peut être amendé ou résilié à tout moment par accord écrit entre les Parties.

(3) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de six (6) mois.

(4) Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé exclusivement par voie de négociations.

Fait à Berlin le 9 Mars 2009 en deux exemplaires, en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

**Bekanntmachung
von Änderungen
der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen
und der Gebührenordnung der Europäischen Patentorganisation**

Vom 30. November 2010

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation hat am 26. Oktober 2010 Änderungen der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen vom 5. Oktober 1973 (BGBl. 1976 II S. 649, 826, 915) in der Fassung des Beschlusses des Verwaltungsrats vom 7. Dezember 2006 (BGBl. 2007 II S. 1199, 1200; 2008 II S. 179), die zuletzt durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 28. Oktober 2009 (BGBl. 2009 II S. 1303, 1310) geändert worden ist, und der Gebührenordnung der Europäischen Patentorganisation vom 20. Oktober 1977 (BGBl. 1978 II S. 1133, 1148) in der Fassung des Beschlusses des Verwaltungsrats vom 7. Dezember 2006 (BGBl. 2007 II S. 1199, 1290; 2008 II S. 179), die zuletzt durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 28. Oktober 2009 (BGBl. 2009 II S. 1303, 1310) geändert worden ist, beschlossen. Die nachfolgenden Beschlüsse werden auf Grund des Artikels X Nummer 1 des Gesetzes über internationale Patentübereinkommen vom 21. Juni 1976 (BGBl. 1976 II S. 649) nachstehend bekannt gemacht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 11. Dezember 2009 (BGBl. II S. 1303).

Berlin, den 30. November 2010

Bundesministerium der Justiz
Im Auftrag
Dr. Weis

**Beschluss
des Verwaltungsrats vom 26. Oktober 2010
zur Änderung von Regel 36 der Ausführungsordnung
zum Europäischen Patentübereinkommen**

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation,
gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen (nachstehend „EPÜ“ genannt), insbesondere auf Artikel 33 Absatz 1 Buchstabe c,
auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts,
nach Stellungnahme des Ausschusses „Patentrecht“,
beschließt:

Artikel 1

Regel 36 Absatz 1 der Ausführungsordnung zum EPÜ erhält folgende Fassung:

„(1) Der Anmelder kann eine Teilanmeldung zu jeder anhängigen früheren europäischen Patentanmeldung einreichen, sofern:

- a) die Teilanmeldung vor Ablauf einer Frist von vierundzwanzig Monaten nach dem ersten Bescheid der Prüfungsabteilung nach Artikel 94 Absatz 3 und Regel 71 Absätze 1 und 2, oder Regel 71 Absatz 3 zu der frühesten Anmeldung eingereicht wird, zu der ein Bescheid ergangen ist, oder
- b) die Teilanmeldung vor Ablauf einer Frist von vierundzwanzig Monaten nach einem Bescheid eingereicht wird, in dem die Prüfungsabteilung eingewandt hat, dass die frühere Anmeldung nicht den Erfordernissen des Artikels 82 genügt, vorausgesetzt, sie hat diesen konkreten Einwand zum ersten Mal erhoben.“

Artikel 2

(1) Dieser Beschluss tritt am 26. Oktober 2010 in Kraft.

(2) Unbeschadet des Artikels 3 des Beschlusses CA/D 2/09 des Verwaltungsrats gilt die mit Artikel 1 dieses Beschlusses neu gefasste Regel 36 Absatz 1 für ab dem 1. April 2010 eingereichte Teilanmeldungen.

Geschehen zu Den Haag am 26. Oktober 2010

Für den Verwaltungsrat
Der Präsident
Jesper Kongstad

Beschluss des Verwaltungsrats vom 26. Oktober 2010 zur Änderung der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation,

gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen (nachstehend „EPÜ“ genannt), insbesondere auf Artikel 33 Absatz 1 Buchstabe c,

auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts,

nach Stellungnahme des Ausschusses „Patentrecht“ und des Haushalts- und Finanzausschusses,

beschließt:

Artikel 1

1. Regel 161 der Ausführungsordnung zum EPÜ erhält folgende Fassung:

„Regel 161

Änderung der Anmeldung

(1) Ist das Europäische Patentamt für eine Euro-PCT-Anmeldung als Internationale Recherchenbehörde und, wenn ein Antrag nach Artikel 31 PCT gestellt wurde, auch als mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde tätig gewesen, so gibt es dem Anmelder Gelegenheit, zum schriftlichen Bescheid der Internationalen Recherchenbehörde oder zum internationalen vorläufigen Prüfungsbericht Stellung zu nehmen, und fordert ihn gegebenenfalls auf, innerhalb von sechs Monaten nach der entsprechenden Mitteilung die im schriftlichen Bescheid oder im internationalen vorläufigen Prüfungsbericht festgestellten Mängel zu beseitigen und die Beschreibung, die Patentansprüche und die Zeichnungen zu ändern. Hat das Europäische Patentamt einen ergänzenden internationalen Recherchenbericht erstellt, ergeht die Aufforderung gemäß Satz 1 in Bezug auf die Erläuterungen nach Maßgabe der Regel 45bis.7 e) PCT. Wenn der Anmelder einer Aufforderung nach Satz 1 oder Satz 2 weder nachkommt noch zu ihr Stellung nimmt, gilt die Anmeldung als zurückgenommen.

(2) Erstellt das Europäische Patentamt einen ergänzenden europäischen Recherchenbericht zu einer Euro-PCT-Anmeldung, so kann die Anmeldung innerhalb von sechs Monaten nach einer entsprechenden Mitteilung an den Anmelder einmal geändert werden. Die geänderte Anmeldung wird der ergänzenden europäischen Recherche zugrunde gelegt.“

2. Regel 162 der Ausführungsordnung zum EPÜ erhält folgende Fassung:

„Regel 162

Gebührenpflichtige Patentansprüche

(1) Enthalten die Anmeldungsunterlagen, die dem europäischen Erteilungsverfahren zugrunde zu legen sind, mehr als fünfzehn Ansprüche, so sind für den sechzehnten und jeden weiteren Anspruch innerhalb der Frist nach Regel 159 Absatz 1 Anspruchsgebühren nach Maßgabe der Gebührenordnung zu entrichten.

(2) Werden die Anspruchsgebühren nicht rechtzeitig entrichtet, so können sie noch innerhalb von sechs Monaten nach einer Mitteilung über die Fristversäumung entrichtet werden. Werden innerhalb dieser Frist geänderte Ansprüche eingereicht, so werden die Anspruchsgebühren auf der Grundlage der geänderten Ansprüche berechnet.

(3) Anspruchsgebühren, die innerhalb der Frist nach Absatz 1 entrichtet werden und die nach Absatz 2 Satz 2 fälligen Gebühren übersteigen, werden zurückerstattet.

(4) Wird eine Anspruchsgebühr nicht rechtzeitig entrichtet, so gilt dies als Verzicht auf den entsprechenden Patentanspruch.“

Artikel 2

(1) Dieser Beschluss tritt am 1. Mai 2011 in Kraft.

(2) Die mit Artikel 1 dieses Beschlusses neu gefassten Regeln 161 und 162 EPÜ gelten für Euro-PCT-Anmeldungen, für die bis 1. Mai 2011 keine Mitteilung nach den geltenden Regeln 161 und 162 EPÜ ergangen ist.

Geschehen zu Den Haag am 26. Oktober 2010

Für den Verwaltungsrat
Der Präsident
Jesper Kongstad

Beschluss
des Verwaltungsrats vom 26. Oktober 2010
zur Änderung der Ausführungsordnung
zum Europäischen Patentübereinkommen
und der Gebührenordnung

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation,

gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen (nachstehend „EPÜ“ genannt), insbesondere auf Artikel 33 Absatz 1 Buchstabe c und Absatz 2 Buchstabe d,

auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts,

nach Stellungnahme des Ausschusses „Patentrecht“ und des Haushalts- und Finanzausschusses,

beschließt:

Artikel 1

1. Regel 71 der Ausführungsordnung zum EPÜ wird wie folgt geändert:

Die Absätze 3 bis 11 werden durch die folgenden Absätze 3 bis 7 ersetzt:

„(3) Bevor die Prüfungsabteilung die Erteilung des europäischen Patents beschließt, teilt sie dem Anmelder die Fassung, in der sie das europäische Patent zu erteilen beabsichtigt, und die zugehörigen bibliografischen Daten mit. In dieser Mitteilung fordert die Prüfungsabteilung den Anmelder auf, innerhalb einer Frist von vier Monaten die Erteilungs- und Veröffentlichungsgebühr zu entrichten sowie eine Übersetzung der Patentansprüche in den beiden Amtssprachen des Europäischen Patentamts einzureichen, die nicht die Verfahrenssprache sind.

(4) Enthält die europäische Patentanmeldung in der für die Erteilung vorgesehenen Fassung mehr als fünfzehn Patentansprüche, so fordert die Prüfungsabteilung den Anmelder auf, innerhalb der Frist nach Absatz 3 für den sechzehnten und jeden weiteren Patentanspruch Anspruchsgebühren zu entrichten, soweit diese nicht bereits nach Regel 45 oder Regel 162 entrichtet worden sind.

(5) Wenn der Anmelder innerhalb der Frist nach Absatz 3 die Gebühren nach Absatz 3 und gegebenenfalls Absatz 4 entrichtet und die Übersetzungen nach Absatz 3 einreicht, gilt dies als Einverständnis mit der ihm nach Absatz 3 mitgeteilten Fassung und als Beleg für die Verifizierung der bibliografischen Daten.

(6) Wenn der Anmelder innerhalb der Frist nach Absatz 3 begründete Änderungen oder Berichtigungen in der ihm mitgeteilten Fassung beantragt oder an der letzten von ihm vorgelegten Fassung festhält, so erlässt die Prüfungsabteilung im Falle ihrer Zustimmung eine neue Mitteilung nach Absatz 3; andernfalls nimmt sie das Prüfungsverfahren wieder auf.

(7) Werden die Erteilungs- und Veröffentlichungsgebühr oder die Anspruchsgebühren nicht rechtzeitig entrichtet oder die Übersetzungen nicht rechtzeitig eingereicht, so gilt die europäische Patentanmeldung als zurückgenommen.“

2. Im Vierten Teil, Kapitel IV wird die folgende neue Regel 71a eingefügt:

„Regel 71a

Abschluss des Erteilungsverfahrens

(1) Die Entscheidung über die Erteilung des europäischen Patents ergeht, wenn alle Gebühren entrichtet sind, eine Übersetzung der Patentansprüche in den beiden Amtssprachen des Europäischen Patentamts eingereicht ist, die nicht die Verfahrenssprache sind, und Einverständnis mit der für die Erteilung vorgesehenen Fassung besteht. In der Entscheidung ist die ihr zugrunde liegende Fassung der europäischen Patentanmeldung anzugeben.

(2) Bis zur Entscheidung über die Erteilung des europäischen Patents kann die Prüfungsabteilung das Prüfungsverfahren jederzeit wieder aufnehmen.

(3) Wird die Benennungsgebühr nach der Mitteilung nach Regel 71 Absatz 3 fällig, so wird der Hinweis auf die Erteilung des europäischen Patents erst bekannt gemacht, wenn die Benennungsgebühr entrichtet ist. Der Anmelder wird hiervon unterrichtet.

(4) Wird eine Jahresgebühr nach der Mitteilung nach Regel 71 Absatz 3 und vor dem Tag der frühestmöglichen Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des euro-

päischen Patents fällig, so wird der Hinweis erst bekannt gemacht, wenn die Jahresgebühr entrichtet ist. Der Anmelder wird hiervon unterrichtet.

(5) Hat der Anmelder auf eine Aufforderung nach Regel 71 Absatz 3 hin die Erteilungs- und Veröffentlichungsgebühr oder die Anspruchsgebühren bereits entrichtet, so wird der entrichtete Betrag bei erneutem Ergehen einer solchen Aufforderung angerechnet.

(6) Wird die europäische Patentanmeldung zurückgewiesen oder vor der Zustellung der Entscheidung über die Erteilung eines europäischen Patents zurückgenommen oder gilt sie zu diesem Zeitpunkt als zurückgenommen, so wird die Erteilungs- und Veröffentlichungsgebühr zurückerstattet.“

Artikel 2

1. Regel 82 Absatz 2 der Ausführungsordnung zum EPÜ erhält folgende Fassung:

„(2) Ist ein Beteiligter mit der von der Einspruchsabteilung mitgeteilten Fassung nicht einverstanden, so kann das Einspruchsverfahren fortgesetzt werden. Andernfalls fordert die Einspruchsabteilung den Patentinhaber nach Ablauf der Frist nach Absatz 1 auf, innerhalb einer Frist von drei Monaten die vorgeschriebene Gebühr zu entrichten und eine Übersetzung der geänderten Patentansprüche in den Amtssprachen des Europäischen Patentamts einzureichen, die nicht die Verfahrenssprache sind.“

2. Regel 95 Absatz 3 der Ausführungsordnung zum EPÜ erhält folgende Fassung:

„(3) Ist einem Antrag auf Beschränkung nach Absatz 2 stattzugeben, so teilt die Prüfungsabteilung dies dem Antragsteller mit und fordert ihn auf, innerhalb einer Frist von drei Monaten die vorgeschriebene Gebühr zu entrichten und eine Übersetzung der geänderten Patentansprüche in den Amtssprachen des Europäischen Patentamts einzureichen, die nicht die Verfahrenssprache sind; Regel 82 Absatz 3 Satz 1 ist entsprechend anzuwenden. Nimmt der Antragsteller diese Handlungen rechtzeitig vor, so beschränkt die Prüfungsabteilung das Patent.“

Artikel 3

Artikel 2 Absatz 1 Nummer 15 der Gebührenordnung erhält folgende Fassung:

„Anspruchsgebühr (Regel 45 Absatz 1, Regel 71 Absatz 4 und Regel 162 Absatz 1) für eine ab dem 1. April 2009 eingereichte Anmeldung

- | | |
|--|-------|
| – für den 16. und jeden weiteren Anspruch bis zu einer Obergrenze von 50 | 210 |
| – für den 51. und jeden weiteren Anspruch | 525“. |

Artikel 4

(1) Die in den Artikeln 1, 2 und 3 dieses Beschlusses enthaltenen Bestimmungen treten am 1. April 2012 in Kraft.

(2) Die mit Artikel 1 dieses Beschlusses neu gefasste Regel 71 EPÜ und neu eingefügte Regel 71a EPÜ sowie der mit Artikel 3 dieses Beschlusses neu gefasste Artikel 2 der Gebührenordnung gelten für europäische Patentanmeldungen, für die bis zum Tag des Inkrafttretens dieser Bestimmungen keine Mitteilung nach der bisherigen Regel 71 (3) EPÜ versandt wurde.

Geschehen zu Den Haag am 26. Oktober 2010

Für den Verwaltungsrat
Der Präsident
Jesper Kongstad

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens vom 25. Februar 1991
über die Umweltverträglichkeitsprüfung im grenzüberschreitenden Rahmen**

Vom 19. Januar 2011

Das Übereinkommen vom 25. Februar 1991 über die Umweltverträglichkeitsprüfung im grenzüberschreitenden Rahmen (BGBl. 2002 II S. 1406, 1407) ist nach seinem Artikel 18 Absatz 3 für

Malta am 18. Januar 2011
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 17. Februar 2010 (BGBl. II S. 181).

Berlin, den 19. Januar 2011

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung
der deutsch-brasilianischen Vereinbarung
über die Zusammenarbeit in Verteidigungsangelegenheiten**

Vom 21. Januar 2011

Die in Berlin am 8. November 2010 unterzeichnete Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über die Zusammenarbeit in Verteidigungsangelegenheiten wird nachstehend veröffentlicht.

Der Tag, an dem die Vereinbarung nach ihrem Artikel 8 in Kraft tritt, wird im Bundesgesetzblatt bekannt gegeben.

Berlin, den 21. Januar 2011

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Susanne Wasum-Rainer

Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über die Zusammenarbeit in Verteidigungsangelegenheiten

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Föderativen Republik Brasilien
(im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet) –

in der Absicht, einen Beitrag zum Weltfrieden und zur internationalen Sicherheit zu leisten,

von dem Wunsch geleitet, die verschiedenen Arten der Zusammenarbeit im Verteidigungsbereich zwischen den Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Interesses zu stärken –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Bereiche der Zusammenarbeit

(1) Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien kann Folgendes umfassen:

1. Angelegenheiten, die mit der Verteidigungspolitik sowie mit der militärischen Ausbildung und mit militärischen Einsätzen im Zusammenhang stehen;
2. Forschung und Entwicklung, die Beschaffung von Wehrmaterial und rüstungsbezogenen Dienstleistungen sowie logistische Unterstützung;
3. wehrtechnische Unterstützung;
4. Wissens- und Erfahrungsaustausch im wissenschaftlichen und technologischen Bereich;
5. Informationsaustausch über Fragen der internationalen Sicherheit;
6. Erfahrungsaustausch in Bezug auf Fragen der internationalen Konfliktprävention und in Bezug auf Krisenmanagement-einsätze sowie
7. weitere damit zusammenhängende Verteidigungsbereiche, die für die Vertragsparteien von gemeinsamem Interesse sind.

(2) Die Zusammenarbeit unterliegt den Grundsätzen der Gleichheit, der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Interesses und wird im Einklang mit den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften der beiden Vertragsparteien und ihren jeweiligen völkerrechtlichen Verpflichtungen durchgeführt.

Artikel 2

Maßnahmen und Methoden der Zusammenarbeit

Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien kann mittels der folgenden Maßnahmen erfolgen:

1. gegenseitige Besuche von Delegationen leitender ziviler und militärischer Vertreter;
2. gegenseitige Besuche bei Militär- oder Verteidigungseinrichtungen;

3. Austausch von Lehrkräften sowie von Studenten zwischen verwandten militärischen Ausbildungseinrichtungen;
4. gegenseitige Teilnahme von Mitgliedern der Streitkräfte an Kultur- und Sportveranstaltungen sowie
5. Informationsaustausch über Entwicklungsprogramme im Bereich der Wehrtechnik und der Verteidigungssysteme.

Artikel 3

Achtung der Charta der Vereinten Nationen

Die Vertragsparteien verpflichten sich, bei der Ausführung der Maßnahmen der Zusammenarbeit nach dieser Vereinbarung die Grundsätze und Ziele der Charta der Vereinten Nationen, einschließlich der souveränen Gleichheit der Staaten, der territorialen Unversehrtheit und der Unverletzlichkeit internationaler Grenzen sowie der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten anderer Staaten, zu achten.

Artikel 4

Finanzierung

(1) Alle im Zusammenhang mit der Durchführung dieser Vereinbarung auszuführenden Maßnahmen hängen von der Verfügbarkeit von Finanzmitteln ab.

(2) Sofern nichts anderes in gegenseitigem Einvernehmen vereinbart wurde, ist jede Vertragspartei dafür verantwortlich, alle von ihrem eigenen Personal verursachten Kosten zu tragen.

(3) Dienstleistungen, die eine Vertragspartei der anderen bei der Durchführung dieser Vereinbarung erbringt, werden der Vertragspartei, die diese Dienstleistungen erbringt, von der anderen Seite im Einklang mit Sondervereinbarungen zwischen den Vertragsparteien erstattet.

Artikel 5

Schutz von Verschlusssachen

Alle Maßnahmen im Zusammenhang mit der Durchführung dieser Vereinbarung werden im Einklang mit den einschlägigen zweiseitigen Übereinkünften über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen ausgeführt.

Artikel 6

Zusatzprotokolle/Durchführungsvereinbarungen/ Änderungen

(1) Mit Zustimmung beider Vertragsparteien können zu dieser Vereinbarung Zusatzprotokolle über bestimmte Bereiche der Zusammenarbeit in Verteidigungsangelegenheiten geschlossen werden.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können Vereinbarungen über die Durchführung dieser Vereinbarung oder ihrer Zusatzprotokolle ausarbeiten und schließen. Diese Durchführungsvereinbarungen müssen sich auf die von dieser Vereinbarung abgedeckten Bereiche beschränken und den jeweiligen Gesetzen der Vertragsparteien entsprechen.

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz
 Postanschrift: 11015 Berlin
 Hausanschrift: Mohrenstraße 37, 10117 Berlin
 Telefon: (0 30) 18 580-0
 Redaktion: Bundesamt für Justiz
 Schriftleitungen des Bundesgesetzblatts Teil I und Teil II
 Postanschrift: 53094 Bonn
 Hausanschrift: Adenauerallee 99 – 103, 53113 Bonn
 Telefon: (02 28) 99 410-40
 Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH.
 Postanschrift: Postfach 10 05 34, 50445 Köln
 Hausanschrift: Amsterdamer Str. 192, 50735 Köln
 Telefon: (02 21) 9 76 68-0

Satz, Druck und buchbinderische Verarbeitung: M. DuMont Schauberg, Köln
 Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:
 Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH., Postfach 10 05 34, 50445 Köln
 Telefon: (02 21) 9 76 68-2 82, Telefax: (02 21) 9 76 68-2 78
 E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de
 Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich im Abonnement je 45,00 €.

Bezugspreis dieser Ausgabe: 3,70 € (2,80 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten). Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

(3) Diese Vereinbarung kann in gegenseitigem Einvernehmen der Vertragsparteien auf diplomatischem Weg geändert werden.

Artikel 7

Beilegung von Streitigkeiten

Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden auf diplomatischem Weg durch direkte Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 8

Inkrafttreten

Diese Vereinbarung tritt dreißig (30) Tage nach dem Tag des Eingangs der Notifikation in Kraft, mit der die Regierung der Föderativen Republik Brasilien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf diplomatischem Weg schriftlich mit-

geteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 9

Beendigung

(1) Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich und auf diplomatischem Weg ihre Entscheidung, diese Vereinbarung zu beenden, notifizieren.

(2) Die Beendigung wird am neunzigsten (90.) Tag nach Datum der Notifikation wirksam und berührt laufende Maßnahmen nach dieser Vereinbarung nicht, es sei denn, die Vertragsparteien haben etwas anderes vereinbart.

(3) Die Pflichten der Vertragsparteien hinsichtlich der Finanzierung und des Schutzes von Verschlusssachen nach den Artikeln 4 und 5 bleiben ungeachtet der Beendigung dieser Vereinbarung bestehen.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterschrieben.

Geschehen zu Berlin am 8. November 2010 in zwei Urschriften, jede in deutscher, portugiesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des portugiesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Wolf-Ruthart Born
 Dr. Karl-Theodor zu Guttenberg

Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien

Nelson Jobim